

# Guyane

L'imagier multilingue



- français
- arawak
- palikur
- kali'na
- wayana
- wayampi
- teko
- nengee
- saamaka
- hmong
- créole guyanais



Editions  
Migrilude

IRD  
Editions

- ◉ français
- ◉ arawak
- ◉ parikwaki
- ◉ kali'na
- ◉ wajana
- ◉ wayãpi
- ◉ teko
- ◉ nenge(e)
- ◉ saamaka
- ◉ hmoob
- ◉ kréyòl

Ouvrage réalisé avec le soutien de :



# GUYANE

L'imagier multilingue

Coordination

Odile Renault-Lescure

Centre d'études des langues indigènes d'Amérique  
(CELIA - UMR CNRS IRD INALCO Paris 7)

Institut de recherche pour le développement (IRD)

Illustrations

Claudie Bidaud, Simon Maissonnier



Editions  
Migrilude



Dictionnaires consultés :

Françoise Grenand. *Dictionnaire wayâpi-français*, Peeters / Selař, Paris, 1989.

The languages of Suriname (<http://www.sil.org/americas/suriname/index.html>)

- Summer Institut of Linguistics. *Aukan-English interactive dictionary*<sup>1</sup>, 2003.

- Summer Institut of Linguistics. *Saramaccan-English dictionary*<sup>2</sup>, 2003.

Barthélemy Georges. *Dictionnaire créole-guyanais-français*, Matoury, Ibis Rouge Editons, 2007.

<sup>1</sup> Aukan est une dénomination utilisée au Suriname pour le ndyuka.

<sup>2</sup> Saramaccan est une dénomination en anglais pour le saamaka.

### Remerciements pour leurs conseils ou leurs compléments d'information :

Gladys Agesilas, Bonita Alido, Gisèle Antonius, Bethsy Apayaca, Marie-Hélène Appolinaire, Johanès Ateni, Stanley Atooman, Aline Awenkina, Hélène Awenkina, Nathalie Cazal, Gérard Collomb, Mano Edwin, Mauricienne Fortino, Françoise Grenand, Wellya Jean-Jacques, Viviane Lanier, Frédéric Lassouka, Michel Launey, Françoise Noni, Akama Opoya, Kalanki Panapasi, Dondaine Pinson, Auxilia Renaud, Ricardo Simicsong, Alexina Tokotoko, Louise Twenke, Pascal Vaillant, Mickaële Yapara, Cecilia Yeti.

Je souhaite également exprimer toute ma reconnaissance à Claudie Bidaud, pour sa patience, son regard et ses commentaires avisés, ainsi que la passion qu'elle a apportée à ce projet. Il en est résulté un véritable travail en commun, dans un plaisir partagé.

© Migrilude

ISBN : 978-2-9700537-7-4

© IRD

ISBN : 978-2-7099-1669-1

Illustrations intérieures & couverture © Terres de Guyane  
Dépôt légal : novembre 2009 - Imprimé dans l'Union européenne

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.  
Pour la France, loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

# Guyane

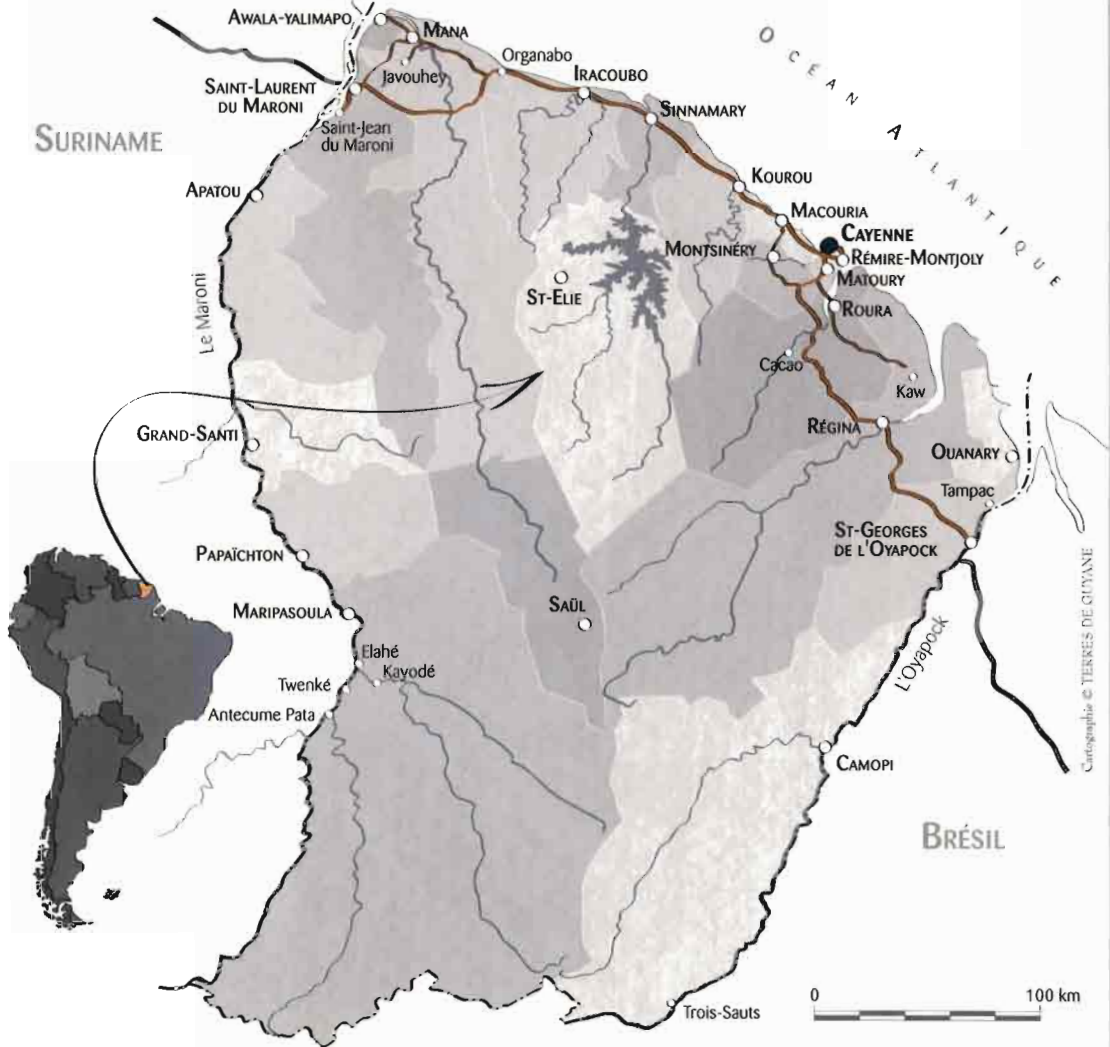
L'imagier multilingue

## Textes

- français : Odile Renault-Lescure  
arawak : Ursula Visser-Biswane, Henri Biswane, Agnès Yubitana,  
Daniel Biswana, Léonida Biswana, Cyril Sabajo,  
Marie-France Patte  
palikur : Michel Launey  
kali'na : Jean-Paul Fereira, Odile Renault-Lescure  
wayana : Eliane Camargo, Mataliwa  
wayampi : Karl Mane, Christelle Suitman, René Monerville  
teko : Ti'iwán Couchili, Didier Maurel  
nengee : Laurence Goury, Bettina Migge, Simon B. Sanna  
saamaka : Karo Aloubutu, Richard Price, Sally Price, Bettina Migge  
hmong : Kha Etienne, Noua Heu  
créole guyanais : Rosange Firmin, Enmanuëlla Rattier

Conception graphique et mise en page

Terres de Guyane - [www.terresdeguyane.net](http://www.terresdeguyane.net)



## • Avis aux lecteurs

Les enfants du monde se familiarisent souvent avec des images qui représentent des objets, des animaux, des plantes qui sont dans leur entourage et qu'ils ont plaisir à reconnaître et à nommer ou d'autres, inconnues, qui leur font faire des découvertes et enrichissent leur vocabulaire. Ils ont à leur disposition, pour cela, des imagiers. Une image, un mot, c'est l'imagier classique. Une image, deux ou trois mots en différentes langues c'est déjà plus rare...

Un tel compagnon manquait à de nombreux enfants de Guyane. Nous avons souhaité qu'ils aient un imagier multilingue réunissant, outre le français, les langues de leur région : langues des Amérindiens, des Marrons, des Hmong et des Créoles guyanais.

Nous avons réuni plus de 140 images dessinées spécialement pour ce livre, afin d'offrir aux enfants de belles illustrations qui puissent développer leur sensibilité. Parfois, nous avons proposé plusieurs dessins pour un même mot, c'est le cas de « maison », d'autres fois, une seule image permet d'identifier l'objet sans problème, c'est le cas de « tambour ». Il s'agit d'un tambour kali'na mais tout un chacun identifiera un tambour, même s'il diffère d'un tambour aluku ou créole. Enfin, certains dessins sont des dessins « types », sans identité spécifique, c'est, par exemple, le cas de la chauve-souris ou de la voiture.

Cet imagier multilingue peut être utile de diverses manières :

- Il familiarise le tout-petit avec l'objet-livre qu'il devra apprivoiser plus tard à l'école.
- Comme un imagier classique, il éveille le petit au monde qui l'entoure, représenté par des images qui l'étonneront et le feront rêver.
- Il valorise la ou les langue(s) de la famille présentées avec leur propre orthographe.
- Comme un imagier linguistique, il permet aux plus grands de lire dans leur(s) langue(s) ou dans la ou les langue(s) qu'ils apprennent à l'école.
- Les images des objets de la vie quotidienne donnent envie à l'enfant de connaître leur nom dans les différentes langues des communautés qu'il peut côtoyer.
- Les graphies propres à chacune des langues exercent sa mémoire visuelle.
- Grâce au code couleur et au positionnement des mots, chaque langue est facilement repérable.

## • Les langues de l'imagier

Notre choix s'est porté sur le français, langue nationale et de scolarisation, et sur les « Langues de France », telles que définies par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture :

*« On entend par langues de France les langues régionales ou minoritaires parlées traditionnellement par des citoyens français sur le territoire de la République, et qui ne sont langue officielle d'aucun état. [...] Ces critères de définition s'inspirent [...] de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires »<sup>1</sup>.*

Sur la couverture du livre et dans l'introduction figurent les noms des langues tels qu'ils sont actuellement utilisés en français en Guyane, puis sur la première page, en « version originale ».

Le marque-page présente l'une et l'autre liste.

### • Le français

Langue indo-européenne, famille romane (une douzaine de langues en Europe du Sud et Centrale, Amérique latine et Caraïbes, Amérique du Nord, Afrique, Océanie).

Alphabet latin.

Genre des noms : masculin, féminin.

Nombre de locuteurs en Guyane<sup>2</sup> : environ 20 000.

Parlé également dans les autres pays de la Francophonie.

### • L'arawak (arawak proprement dit, ou lokono)

Langue amérindienne, famille arawak (tire son nom de l'arawak proprement dit ; comprend une quarantaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabet latin.

Genre des noms : masculin, neutre.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : un quart de la population adulte (la population totale compte 1 500 personnes environ).

Parlé également au Suriname et au Guyana, ainsi qu'aux Pays-Bas.

<sup>1</sup> <http://www.dgllf.culture.gouv.fr>

<sup>2</sup> Les estimations portent sur les locuteurs de la langue l'ayant apprise comme première langue. S'il est possible d'estimer le nombre de Français d'origine métropolitaine en Guyane, il est beaucoup plus aléatoire de vouloir estimer le nombre de francophones de langue maternelle, car nombre de familles appartenant à d'autres communautés linguistiques l'utilisent comme langue de transmission familiale.



### • Le palikur

Langue amérindienne, famille arawak (tire son nom de l'arawak proprement dit ; comprend une quarantaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabet latin.

Genre des noms : masculin, féminin et neutre.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : entre 700 et 1 000 personnes se reconnaissent comme Palikur, mais, pour un certain nombre d'entre elles, le créole guyanais est la langue maternelle.

Parlé également au Brésil.

### • Le Kalina (anciennement Galibi)

Langue amérindienne, famille caribe (une trentaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabets latin et phonétique international (API).

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : environ 4 000 personnes se reconnaissent comme Kalina, mais un certain nombre d'entre elles ont le créole guyanais, le français ou le sranan tongo (créole du Suriname) comme langue maternelle.

Parlé également au Venezuela, au Guyana, au Suriname, au Brésil, ainsi qu'aux Pays-Bas.

### • Le wayana

Langue amérindienne, famille caribe (une trentaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabet latin.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : environ 1 000.

Parlé également au Brésil et au Suriname.

### • Le wayampi

Langue amérindienne, tronc tupi, famille tupi-guarani (une quarantaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabets latin et phonétique international (API).

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : 850. Parlé également au Brésil.

### • Le teko (ou émérillou)

Langue amérindienne, famille tupi-guarani (une quarantaine de langues en Amérique du Sud).

Alphabet latin et phonétique.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : 450. Parlé uniquement en Guyane.

### • Le nengee dans ses trois variantes dialectales : duku (ou boni), pamaka, ndyuka

Langue créole, groupe des créoles à base lexicale anglaise du Suriname.

Alphabet latin.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre des locuteurs en Guyane<sup>3</sup> :

- Aluku : environ 5 900. Parlé également au Suriname.

- Pamaka : 2 800. Parlé également au Suriname.

- Ndyuka : environ 14 000. Parlé également au Suriname.

Rôle véhiculaire dans l'Ouest guyanais.

### • Le saamaka

Langue créole, groupe des créoles à base lexicale anglaise du Suriname (partiellement relexifiée en portugais).

Alphabet latin.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre des locuteurs en Guyane : population d'environ 14 500 Saamaka, les locuteurs sont moins nombreux. Parlé également au Suriname et aux Pays-Bas.

### • Le hmong

Langue asiatique, famille miao-yao (une trentaine de langues en Chine et Indochine), variante dialectale hmong blanc<sup>4</sup>.

Alphabet latin.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs en Guyane : environ 2 000.

Parlé principalement au Laos, aux Etats-Unis, en France métropolitaine et en Argentine.

<sup>3</sup> Les données démographiques concernant les Marrons proviennent de : Price Richard, « *Marrons in Suriname and Guyane : How many and where ?* » in *New West Indian Guide* 76, 2002, pp 81-88.

<sup>4</sup> Autre variété, le hmong vert, est minoritaire en Guyane.

## • Le créole guyanais

Langue créole, groupe des créoles à base lexicale française de la zone Amérique-Caraïbe.

Alphabet latin.

Genre des noms : sans.

Estimation du nombre de locuteurs : la communauté créole est estimée à 50 000 personnes, le nombre de locuteurs l'ayant pour langue première n'est pas connu.

Parlé également en France métropolitaine et, dans une variante proche, au Brésil par des communautés amérindiennes.

Rôle véhiculaire, principalement sur le littoral.

## • A propos du choix des mots...

Nous avons décidé volontairement de ne pas faire précéder les mots d'un article parce que les langues présentes n'en possèdent pas toutes. De même, certaines ne connaissent pas le genre, et celles qui le possèdent n'en ont pas la même conception.

Pour la clarté de la présentation, un seul mot a été retenu par langue et par image. Dans certains cas, il a fallu effectuer un choix entre plusieurs variantes :

- Pour être exhaustif, il aurait fallu parfois faire apparaître plusieurs mots dans une même langue, pour respecter sa richesse lexicale. Ainsi les images de bancs pourraient en français, par exemple, comporter les distinctions « banc », « tabouret », « petit banc »...
- Pour le français, nous avons retenu le mot usuel en Guyane. Ainsi avons-nous choisi *maipouri* plutôt que *tapir* pour désigner ce mammifère amazonien.
- Les objets appartenant aux cultures autochtones ou introduits plus tardivement sont désignés par des formes linguistiques différentes suivant les procédés qui leur ont donné naissance. Ces formes ont été soit empruntées à l'une des langues de contact, soit construites à partir des ressources propres de chaque langue, de façon explicative, ou en élargissant le sens d'un mot existant.

Deux exemples :

- Le français a créé le composé *éventail à feu*, pour désigner ce que les langues autochtones de la côte désignaient par les termes *warhiwarhi* (arawak) ou *woliwoli* (kali'na), alors que, plus tard, les langues créoles ont retenu des formes d'emprunt *waway* en nengée ou *walwari* en créole guyanais.
- Le téléphone est désigné en palikur par un emprunt *telefon*, en wayana par une construction explicative « ce qui sert à parler », en kali'na par un élargissement sémantique du mot qui désigne une corde, un fil... et en teko, par une onomatopée *aloalo*.

Dans la mesure où ces formes sont parfois récentes et n'ont pas encore de place définie dans le lexique, des mots différents pour désigner un même objet peuvent coexister dans une même langue, et les locuteurs choisissent une forme ou une autre. De plus, la plupart des langues présentes dans l'ouvrage sont transfrontalières, ce qui facilite la possibilité d'emprunts à différentes langues : une montre en palikur peut être nommée suivant les locuteurs *heloj* (emprunté au portugais du Brésil), ou *moht* (emprunté au créole guyanais).

- Comme dans toutes les langues, certains mots offrent des formes variables suivant les villages, l'âge des locuteurs, leurs histoires personnelles, ou suivant le type de conversation dans laquelle ils sont engagés. Un exemple sera celui du mot créole retenu pour désigner une grenouille, *grénouy*, mais dont une forme plus ancienne est *grounouy*.
- A l'inverse, il arrive qu'à une image ne corresponde aucun mot dans une langue particulière :
  - Elle représente un élément qui n'existe pas dans l'environnement où cette langue est parlée. C'est, par exemple, le cas de la mangrove qui appartient à l'environnement côtier. Le mot est alors absent des vocabulaires des langues les plus méridionales, wayana et wayampi.
  - Il peut s'agir aussi d'un objet qui n'est pas usuel dans une communauté donnée et qui n'est pas nommé. C'est le cas du tracteur.
  - Cela peut être également un objet désigné par un mot perçu comme étranger à la langue, qui ne sera donc pas indiqué comme lui appartenant.

Les lecteurs de l'imagier sont invités, s'ils le souhaitent,  
à envoyer leurs suggestions aux Editions de l'IRD.

(voir coordonnées en fin d'ouvrage)

## • Les graphies et prononciations

L'imagier se regarde et se lit entre enfants et adultes, chacun pouvant indiquer à l'autre la prononciation dans la ou les langue(s) qu'il connaît.

Chaque langue est dotée d'une graphie propre, codifiée, qu'il faut connaître pour pouvoir la lire<sup>5</sup>. Les systèmes utilisés ne permettent pas à un non-locuteur de prononcer les mots. Deux exemples particulièrement surprenants permettront au lecteur de s'en faire une idée :

- Les voyelles nasales /ā/, /ē/, /ī/, /ō/, /ū/, s'écrivent en palikur *ah, eh, ih, oh, uh*, comme dans le mot *moh*, « montre ».
- Les consonnes finales écrites du hmong n'indiquent pas la présence d'une consonne phonétique mais la hauteur du ton de la voyelle. Dans *nab*, « serpent », le *b* ne se prononce pas. Il indique un ton « haut uni » sur la voyelle *a*.

Laluku, le pamaka et le ndyuka sont, du point de vue linguistique, des variétés de la langue appelée nengee. Quand la forme *nenge(e)* apparaît, elle indique en un seul mot une des différences de prononciation qui existent entre l'aluku et le pamaka d'une part (la forme courte), et le ndyuka d'autre part (la forme longue). Dans l'imagier cette différence apparaît pour quelques images. Le maïpouri se dit *bofo* en aluku et en pamaka mais *bofoo* en ndyuka, avec une voyelle finale longue. Il est écrit *bofo(o)*.

## • Pour aller plus loin...

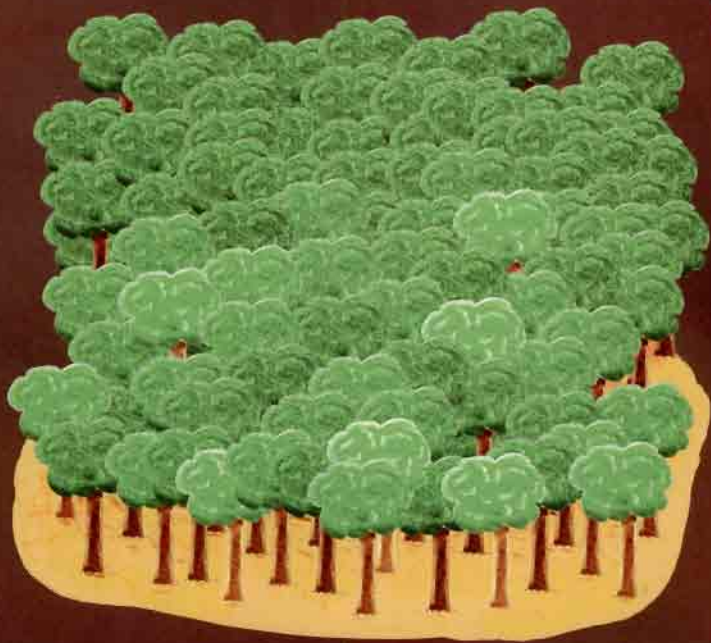
Le multilinguisme est omniprésent en Guyane, dans les familles, les villages, les quartiers, les écoles... Cet imagier vous invite à un voyage au cœur de cette diversité culturelle : découvrez sur une même courbe, des mots parfois très proches, un peu différents ou totalement dissemblables, et partez à la découverte de leurs cheminements, de leurs origines, des échanges que se font les langues entre elles, de l'enrichissement mutuel qui en résulte, et, quelquefois, de la nouvelle proximité qui en découle.

ODILE RENAULT-LESCURE

<sup>5</sup> Pour en savoir davantage, consulter : Gouey & Renault-Lescure (éds), *Les langues de Guyane*, Editions Vents d'Ailleurs / IRD, 2009 qui fournit des éléments de référence sur chaque langue présente dans l'imagier.

rivière ◉  
onikhan ◉  
warik ◉  
tuna ◉  
tuna ◉  
†† ◉  
† ◉  
liba ◉  
lio ◉  
hav dej ◉  
larivyè ◉





forêt

konoko

ahavwi

itulu

itu

ka'a

ka'a

busi

matu

hav zoov

danbwa



mangrove ◀  
kakotiro thukûrabe ◀  
magikas ◀  
apaliyu pati ◀  
tû'umtsapulu ◀  
mangu ◀  
paati ◀  
ntug dej ◀  
pativyé ◀







- ▷ savane
- ◉ karhòbana
- ◉ kariy
- ◉ wo'i
- ◉ ona
- ▷ iyai
- ▷ tsawan
- ◉ sabana
- ◉ sabana
- ▷ hav nyom
- ▷ savann

arbre ○  
ada ○  
ah ○  
wewe ○  
wewe ○  
wila ○  
wila ○  
bon ○  
pau ○  
ntoo ○  
pyébwa ○





- ◉ pinot
- ◉ manaka
- ◉ was
- ◉ wasai
- ◉ wapu
- ◉ wasai
- ◉ watsei
- ◉ apodon
- ◉ pindja pau
- ◉ txiv txhiav
- ◉ waséy

parérou ◀  
ukhoyoro ◀  
parip ◀  
palepu ◀  
palepi ◀  
palepi ◀  
palepi ◀  
belebon ◀  
bòòbe ◀  
◀  
parérou ◀





- ◉ maripa
- ◉ kokorithi
- ◉ karikti
- ◉ malipa
- ◉ malipa
- ◉ malipa
- ◉ balipa
- ◉ maypa
- ◉ maipa pau
- ◉ txiv kav theej
- ◉ maripa

moustique ◉  
yowô ◉  
aniy ◉  
kalapana ◉  
mëhak ◉  
yasi'o ◉  
natsi'õ ◉  
makisiti ◉  
maku ◉  
yoov tshaj cum ◉  
marengwen ◉







• araignée

• ayara

• waraku

• moyowai

• hakahak

• yanu

• dzãdĩ

• anainsi

• adjaansi

• kab laug vam sab

• arengnen

abeille ◉  
maba oyo ◉  
ahayak ◉  
wano ◉  
wanë ◉  
eilalu ◉  
ka'eit ◉  
wasiwasi ◉  
wasiwasi ◉  
muv ◉  
mouch-myel ◉





fourmi

kashishi

kasis

wenkosi

miphak

taï

topi

mila

hansi

ntsaum

fronmi



ara ◀  
karo ◀  
kararu ◀  
kalalawa ◀  
kunolo ◀  
alala ◀  
alat ◀  
dyaba(a) ◀  
alala ◀  
leeb nkaub liab ◀  
ara ◀





- ◉ perroquet
- ◉ korhiaka
- ◉ kuwekwe
- ◉ kulewako
- ◉ kulai kulai
- ◉ kule
- ◉ kule
- ◉ papagay
- ◉ papakai
- ◉ leeb nkaub
- ◉ jako

toucan ◉  
buradi ◉  
yawk ◉  
kuyaken ◉  
kijapok ◉  
tukā ◉  
tukan ◉  
kuyaki ◉  
kujake ◉  
noog kaum ncauj loj ◉  
grobèk ◉





- ▶ chauve-souris
- ▶ bûri
- ▶ misibyu
- ▶ lele
- ▶ lele
- ▶ anîla
- ▶ tsutsuli
- ▶ feemusu
- ▶ pukusu
- ▶ puav
- ▶ sousouri

agouti ◉

hokorhero ◉

bukutru ◉

akuli ◉

akuli ◉

akusi ◉

akutsi ◉

konkoni ◉

kokoni ◉

kauv qaib ◉

agouti ◉





o paca

o laba

o uwan

o ulana

o kulimau

o paa

o pak

o he

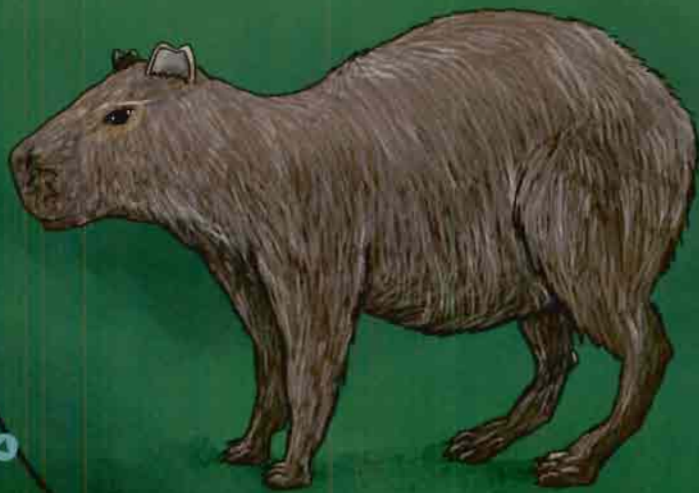
o waana

o nploos

o pak



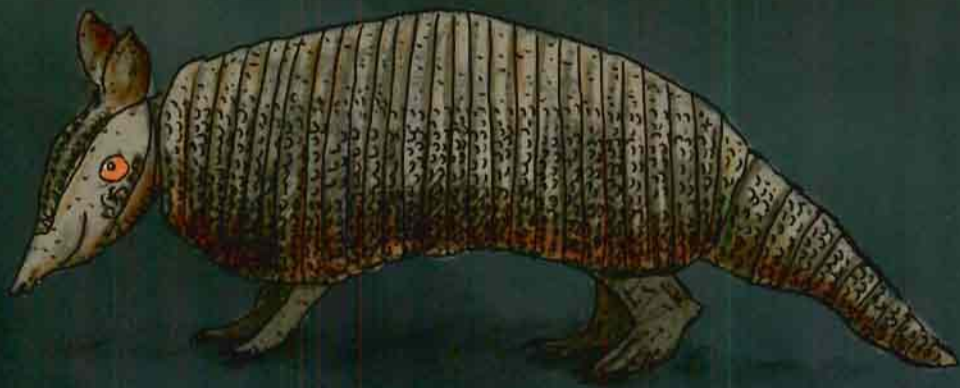
- cabiai
- kapoa
- pusuk
- kapiwa
- kapiwala
- kapiyuwa
- kapiai
- kapuwa
- kapiiwa
- tsaug dej
- kapyay





- ▶ maïpouri
- ▶ kama
- ▶ arudiki
- ▶ maipuli
- ▶ maipuli
- ▶ tapi'i
- ▶ tapi'it
- ▶ bofo(o)
- ▶ bofo
- ▶ peb ceg
- ▶ maypouri





▶ tatou

▶ keshi

▶ tat

▶ kapasi

▶ kapasi

▶ tatu

▶ tatu

▶ kapasi

▶ kapasi

▶ kum zaug

▶ tatou

▶ jaguar

▶ arhoj

▶ kawokwine

▶ kaikusi

▶ istaino

▶ yawapĩñĩ

▶ dzawapinim

▶ pendee bubu

▶ pendembeti

▶ tsov txajj

▶ tig



atèle ◉  
adafe ◉  
kuwat ◉  
kuwata ◉  
alimi ◉  
kwata ◉  
kwata ◉  
kwata ◉  
kwata ◉  
liab cuam ◉  
kwata ◉





- ▶ paresseux
- ▶ waremedo
- ▶ waykwi
- ▶ kupilisi
- ▶ ili
- ▶ a'í
- ▶ a'í
- ▶ soo
- ▶ silo
- ▶ maum zuaj
- ▶ pasou mouton

caïman ◉

kaikothi ◉

pareyne ◉

akale ◉

aliwe ◉

yakale ◉

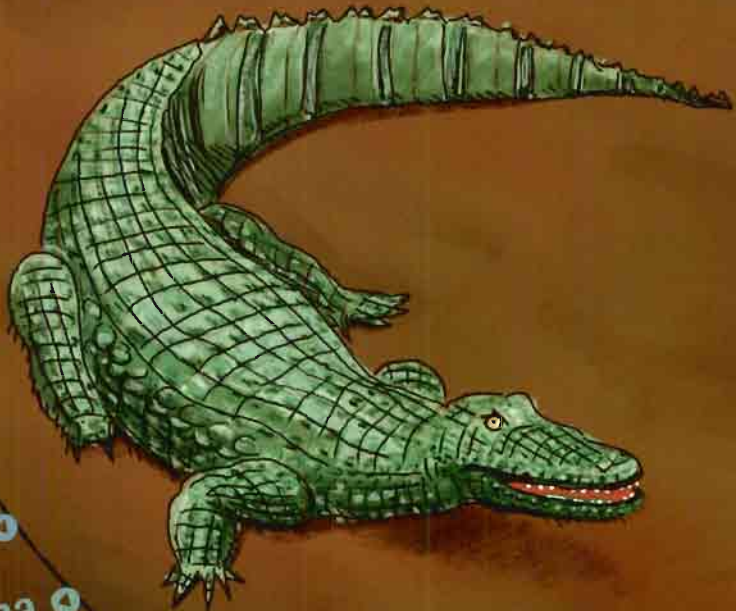
djakale ◉

kayman ◉

kaima ◉

kheb ◉

kayman ◉

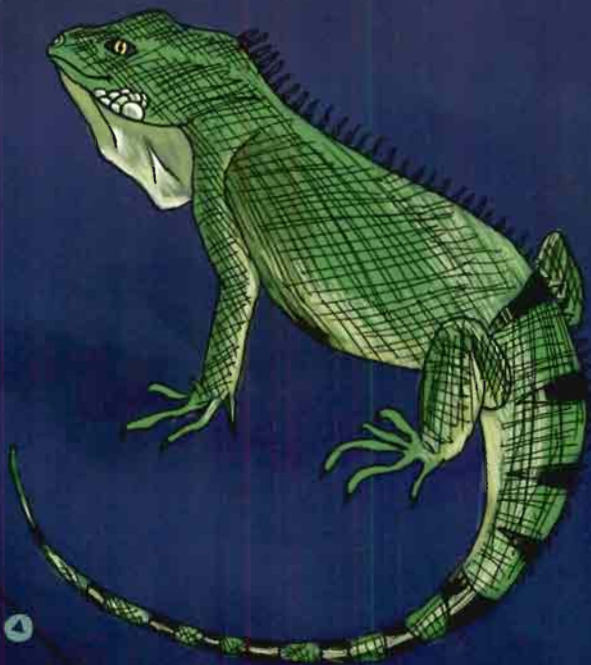




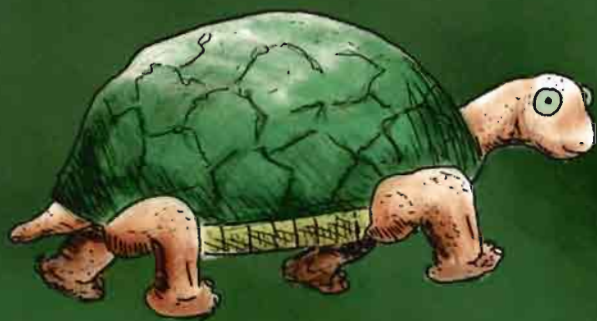


- ▶ serpent
- ▶ ôri
- ▶ kaybune
- ▶ okoyu
- ▶ ëkëi
- ▶ moi
- ▶ bodj
- ▶ sineki
- ▶ sindeki
- ▶ nab
- ▶ serpan

iguane ◉  
yowana ◉  
iwan ◉  
wayamaka ◉  
ololi ◉  
wayamaka ◉  
dzābaka ◉  
swana ◉  
wajamaka ◉  
khaim txoob ◉  
léza ◉







• tortue

• hikorhi

• wayam

• wayami

• kuliputpë

• yãwĩ

• takulupitang

• koo

• logoso

• vaub kib

• toti

grenouille ◉

shibero ◉

imuw ◉

pilitala ◉

mawa ◉

kito ◉

kito ◉

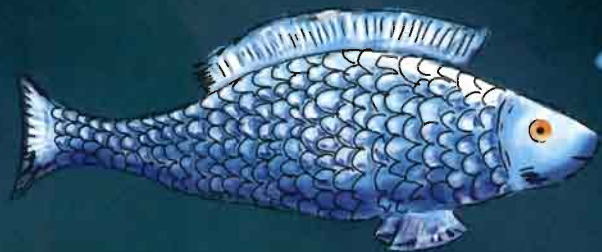
todo ◉

bese ◉

qav nplaum ◉

grénouy ◉

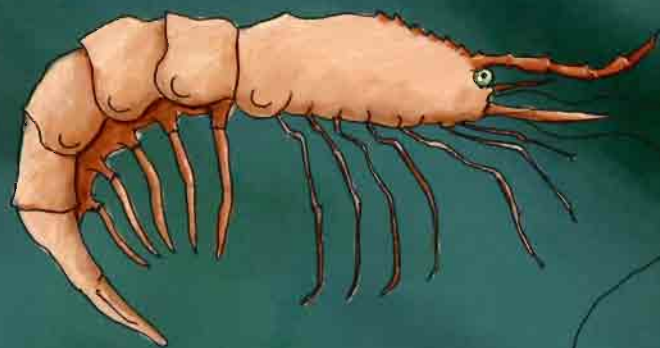




- ▶ poisson
- ▶ hime
- ▶ im
- ▶ woto
- ▶ ka
- ▶ pila
- ▶ pila
- ▶ fisi
- ▶ fisi
- ▶ ntses
- ▶ poson

crabe ◉  
koa ◉  
kuwa ◉  
kusa ◉  
kalapu ◉  
uwa ◉  
tīpoko ◉  
kaabu ◉  
kaabu ◉  
roob ris ◉  
krab ◉





◉ crevette

◉ sarara

◉ takes

◉ isulu

◉ isu

◉ sulu

◉ itchulu

◉ saasaa

◉ adingo

◉ cw

◉ chèvrèt

canard ◀

ifa ◀

uvayan ◀

opono ◀

ulumaimë ◀

alapono ◀

olopono ◀

dokisi ◀

patupatu ◀

os ◀

kanna ◀





- ◉ poule
- ◉ karhîna
- ◉ takarak
- ◉ kolotoko
- ◉ kulasi
- ◉ masakala
- ◉ batsakala
- ◉ osu foo
- ◉ mujee gania
- ◉ poj qaib
- ◉ poul



chat ◀  
korhi rhoathe ◀  
kuskus ◀  
pusipusi ◀  
mimi ◀  
mimi ◀  
mimi ◀  
pusi ◀  
pusipusi ◀  
miv ◀  
chat ◀







▷ chien

▷ pêro

▷ pewru

▷ pelo

▷ kaikui

▷ yawa

▷ dzawat

▷ dagu

▷ dagu

▷ dev

▷ chyen

▶ cheval

▶ koadoakoti

▶ kaway

▶ kawale

▶ kawalu

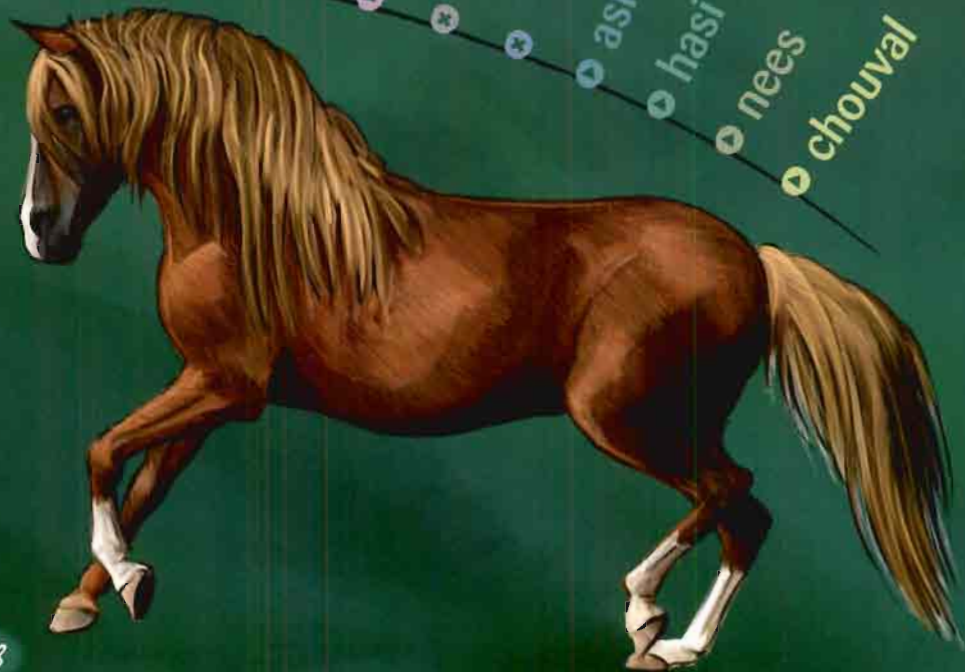


▶ asi

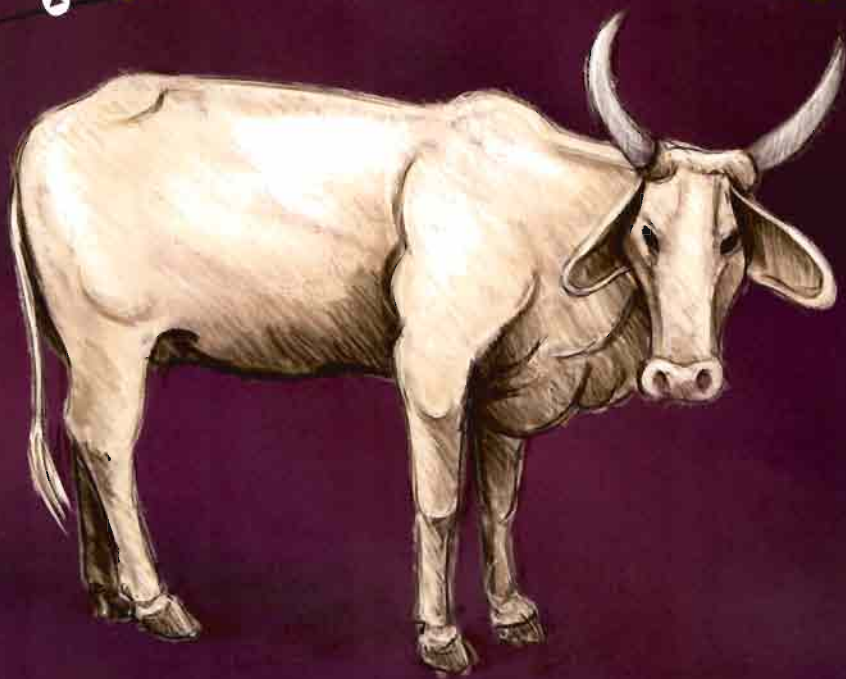
▶ hasi

▶ nees

▶ chouval



▷ zébu  
▷ kakkoaro  
▷ pak  
▷ paka  
▷ kaw  
▷ paka  
▷ bep  
▷ kaw  
▷ kaw  
▷ nyuj  
▷ zébi



ananas ◉  
nana ◉  
kawar ◉  
nana ◉  
nana ◉  
nãnã ◉  
nana ◉  
nanasi ◉  
anaynsi ◉  
txiv puv luj ◉  
nannan ◉





▶ papaye

▶ papaya

▶ pavay

▶ kapaya

▶ kumau

▶ mãõ

▶ bapadju

▶ papay

▶ mamaun

▶ txiv toob ntoos

▶ papay

noix de coco ◀  
kokoronoto ◀  
kuk ◀  
ko'ko ◀  
okonoto ◀  
koko ◀  
koko ◀  
kokoonoto ◀  
kokonoto ◀  
txiv mam phob ◀  
koko ◀





- pastèque
- patriya
- mulundu
- potiya
- kuwatalamu
- bolodo
- wataamun
- watanbuu
- dib nom
- moulomndo



banane ◉  
manikinia ◉  
pilatno ◉  
palulu ◉  
palu ◉  
pako ◉  
paku'a ◉  
baana ◉  
baana ◉  
txiv tsawb ◉  
bannann ◉



▶ citron

▶ borhakoro

▶ sitru

▶ alimiki

▶ elemiki

▶ sitölö

▶ tsitonöng

▶ lemiki

▶ lemiki

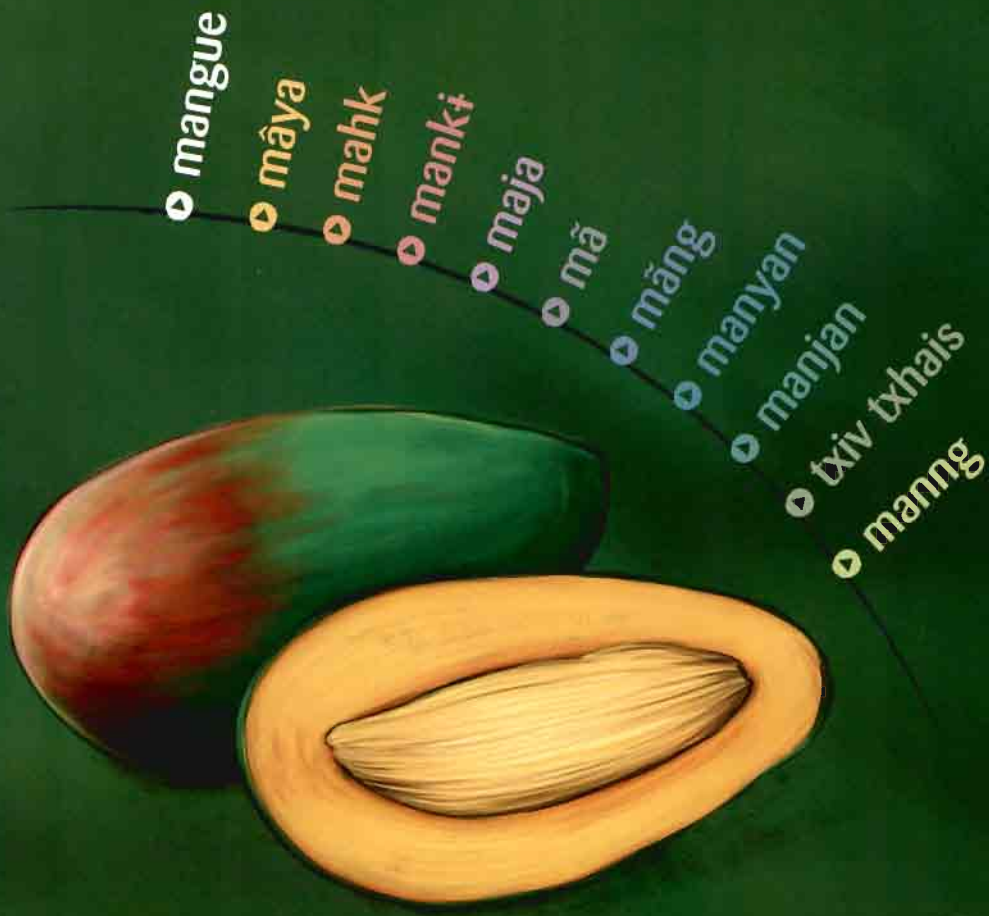
▶ txiv qaub

▶ citron



maracudja ◉  
merekoya ◉  
kavunma ◉  
melekuya ◉  
ulukuja ◉  
tapulumale ◉  
tapulübale uhu ◉  
makusa ◉  
makudja ◉  
txiv mov mes ◉  
marakouja ◉





▷ mangue

▷ mâya

▷ mahk

▷ manki

▷ maja

▷ mã

▷ mǎng

▷ manyan

▷ manjan

▷ txiv txhais

▷ manng

mais ○  
marishi ○  
mayk ○  
awasi ○  
ehnai ○  
awasi ○  
awatsi ○  
kalu ○  
kalu ○  
pob kws ○  
mayis ○





• canne à sucre

• shikarho

• siku

• asikalu

• asikalu

• asikalu

• wiwau

• ken

• ken

• kab tsib

• kann



patate douce ◉

halithi ◉

kayg ◉

napi ◉

napi ◉

yeti ◉

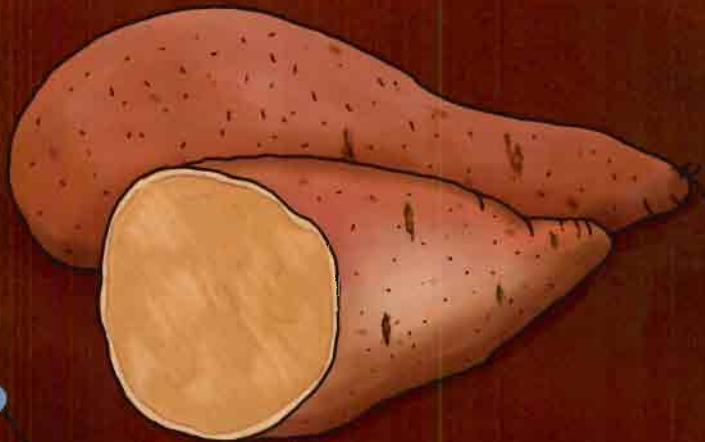
dzetik ◉

patata ◉

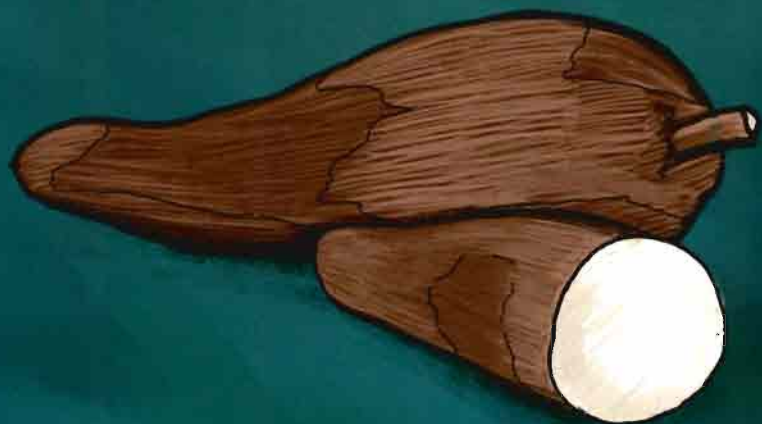
batata ◉

qos liab ◉

patat ◉







- ▶ manioc
- ▶ khalidoli
- ▶ kaneg
- ▶ kiyele
- ▶ ulu
- ▶ mani'o
- ▶ mādi'ok
- ▶ kasaba
- ▶ kasaba
- ▶ qos ntoo ntug
- ▶ mannyòk

farhetho khale  
pain  
bugut  
pelele  
pelele  
poloto  
nipẽ  
beele  
bee  
mov ci  
dipen





• œuf

• karhinasa

• antyan

• imo

• ihmo

• upi'ã

• batsakala lupi'a

• igi

• obu

• qe

• dizé

oignon ◉  
✕  
zohyo ◉  
ayunu ◉  
ajun ◉  
soñõ ◉  
loñõ ◉  
ayun ◉  
ajon ◉  
dos loj ◉  
zongnon ◉





◉ piment

◉ hathi

◉ atit

◉ pomti

◉ asi

◉ ki'ti

◉ ki'tñ

◉ pepeee

◉ pepe

◉ kua txob

◉ piman

hameçon ◉  
budehe ◉  
ivuhti ◉  
kowai ◉  
oka ◉  
uki ◉  
wikö ◉  
aye uku ◉  
uku ◉  
npev ◉  
zen ◉





canne à pêche

budedaya

ivuhti gakat

kowai epi

oka epu

uki'i

wikö'i

uku tetei

uku paw

pas npev

baton zen



épervier

lepevye

sipi

tɪlamay

talamañ

tyasnet

tjasnet

vas

lépervyé





- ▶ fusil
- ▶ arakabosa
- ▶ aragbus
- ▶ alakaposa
- ▶ alakapuha
- ▶ alakapusa
- ▶ alakaputsa
- ▶ goni
- ▶ goni
- ▶ phom
- ▶ fizi

flèche ◉  
shimarha ◉  
yakot ◉  
piliwa ◉  
pilëu ◉  
wilapa ◉  
wilapa ◉  
ga ◉  
piiwa ◉  
xib xub ◉  
flèch ◉





- ▶ arc
- ▶ shimarhâbo
- ▶ imedgit
- ▶ ulapa
- ▶ paila
- ▶ paila
- ▶ paila
- ▶ bo
- ▶ bo
- ▶ hneev nti
- ▶ lark

hache ◉

barho ◉

miguw ◉

wɪwɪ ◉

wīwī ◉

yɪ ◉

djɪ ◉

akisi ◉

matjaw ◉

taus ◉

rach ◉





- ▶ sabre
- ▶ kashipara
- ▶ kasivag
- ▶ supala
- ▶ hapa
- ▶ sa
- ▶ tsapa
- ▶ how
- ▶ ufangi
- ▶ ntaj
- ▶ sab

clou ◀  
hototorhi ◀  
pudubdu ◀  
putuputuli ◀  
sipiki ◀  
putuputuli ◀  
puputuli ◀  
sipiki(i) ◀  
peegu ◀  
ntsia hlau ◀  
klou ◀







- ◉ marteau
- ◉ hototorhi kodokotokoana
- ◉ magto
- ◉ maloto
- ◉ mato
- ◉ mato
- ◉ bato
- ◉ anba
- ◉ hama
- ◉ rauj
- ◉ marto

lime ◉  
mantakoana ◉  
kirikri ◉  
kilikili ◉  
kili kili ◉  
kilikili ◉  
kilikilik ◉  
fey ◉  
lima ◉  
txhaum ◉  
lim ◉





▶ seau

▶ oniabo nukukoana

▶ siyo

▶ boketi

▶ tuna eni

▶ sio

▶ tsio

▶ boketi

▶ buketi

▶ thoob

▶ syo

mothoko thikikoana ●  
pelle ●  
pel ●  
sikopu ●  
holope ●  
solope ●  
pet ●  
sikopu ●  
balansi ●  
hlau yawm av ●  
pèl ●





▶ pioche

▶ thikakoana

▶ piyox



▶ awatop

▶ so'opilāsīnge



▶ piosi

▶ piki akisi

▶ hlau khawb av

▶ piòch

binette

kasarona

mpuri

sanpa

hanpa

pulule

pulule

tyapu

aho

hlau kuam nroj

binèt





• rateau

• karitho surubudakoana

• hato

• salaita

• apisa katop

• iwikālāya

• kananañ

• aliki

• aliki

• kaus khaub

• rato



balai ◉  
surubudakoana ◉

asagi ◉

paisawa ◉

pisa ◉

miso ◉

wiwiya ◉

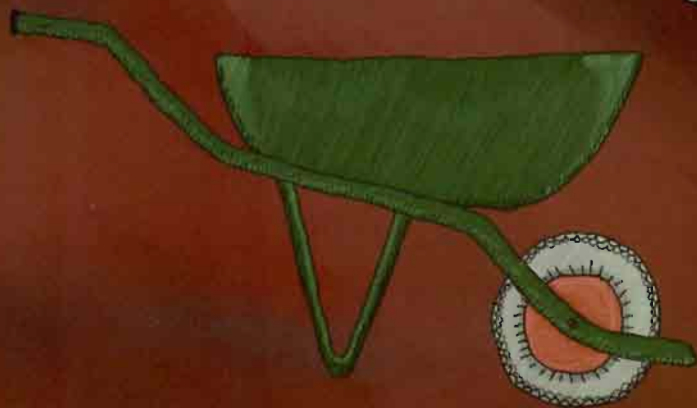
sisibi ◉

basoo ◉

khaub rhuab ◉

balé ◉





▶ brouette

▶ thirikidikoana

▶ bruwet

▶ buret

▶ waki

▶ itilititika

▶ buet

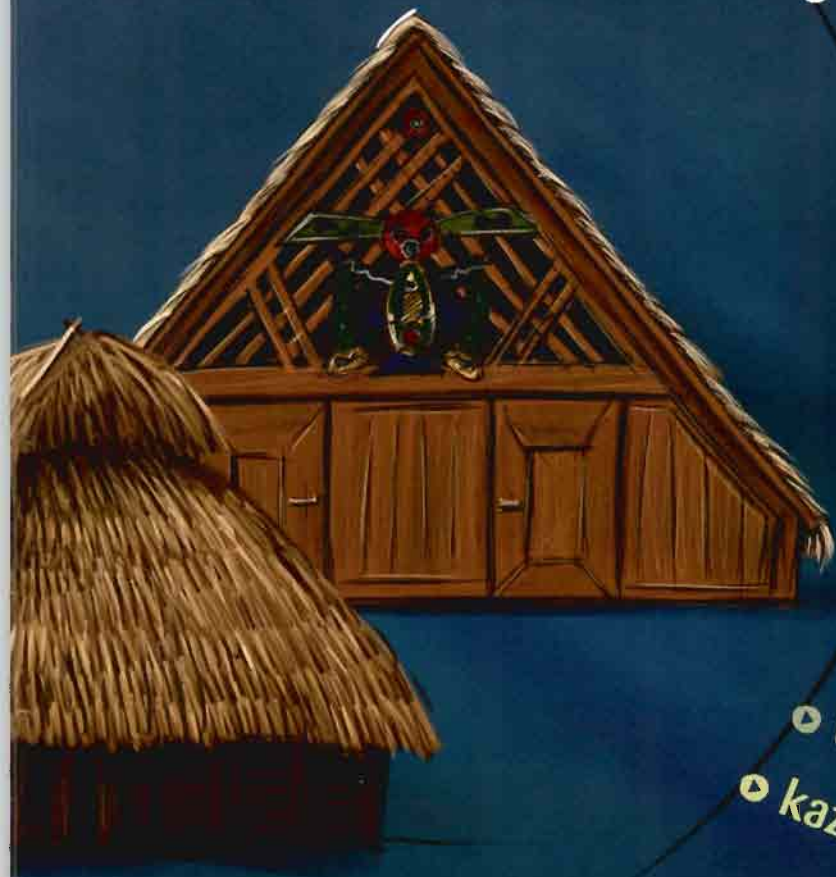
▶ koloywagi

▶ koloiwagi

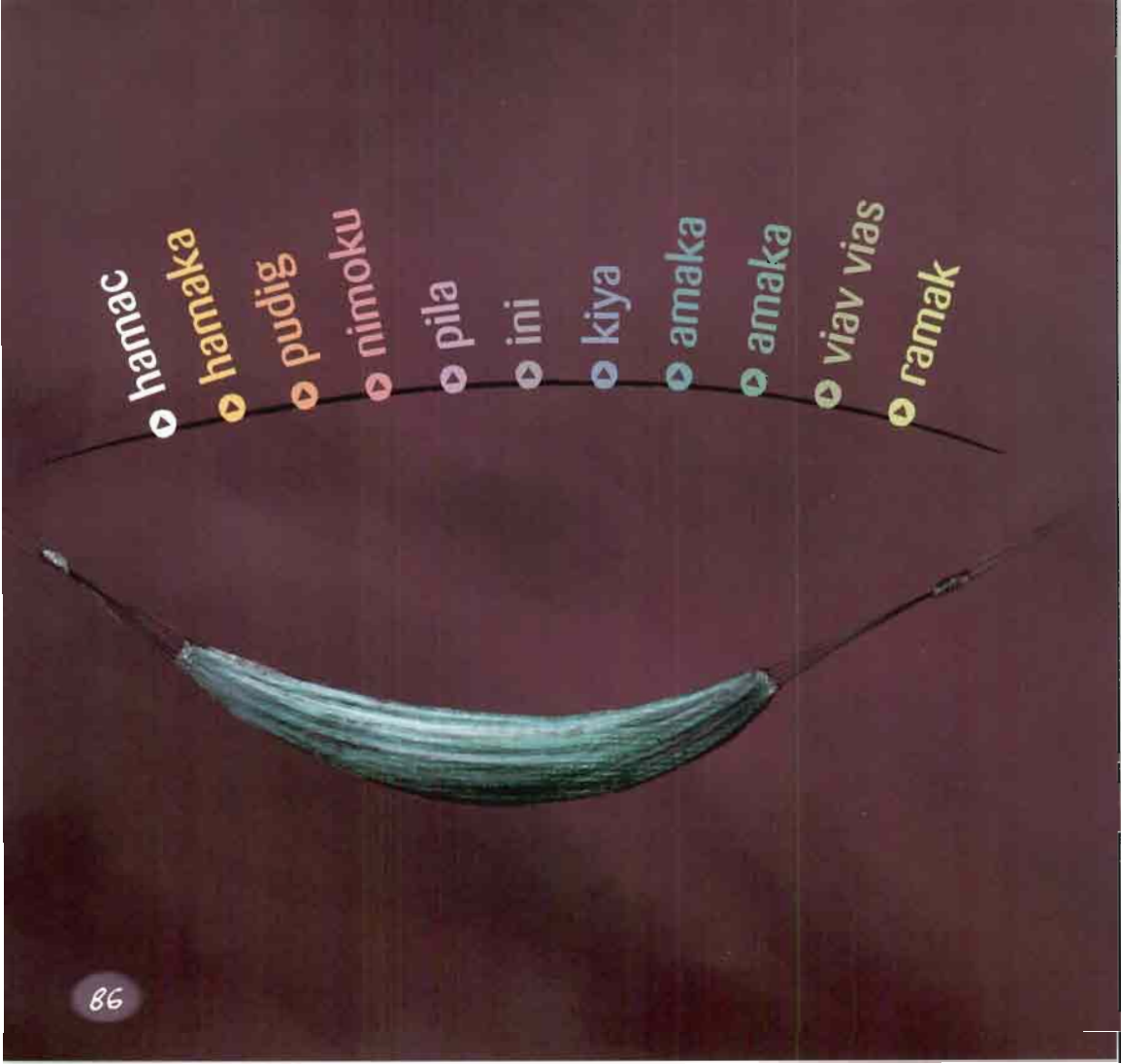
▶ laub

▶ bouret





- maison
- bahu
- payt
- auto
- pakolo
- oka
- tapřdj
- osu
- wosu
- tsev
- kaz

A hammock hangs from the top corners of the page against a dark, textured background. A thin, curved line arches across the middle of the page, with ten colorful circular markers placed along it. Each marker is followed by a word in a matching color. The words are: hamac (white), hamaka (yellow), pudig (orange), nimoku (pink), pila (light blue), ini (grey), kiya (dark blue), amaka (teal), amaka (green), viav vias (light green), and ramak (yellow).

▶ hamac  
▶ hamaka  
▶ pudig  
▶ nimoku  
▶ pila  
▶ ini  
▶ kiya  
▶ amaka  
▶ amaka  
▶ viav vias  
▶ ramak

▶ moustiquaire

▶ hamak e ãdo

▶ mutkeg

▶ kalden

▶ kailen

▶ kaitê

▶ kaitĩng

▶ gayden

▶ gayde

▶ vij tsam

▶ moustikèr



mayodoakoana-burando ◉ lit ◉

lit ◉

atunkatopo ◉

beli ◉

kealaãnga ◉

apamakiya ◉

bedi ◉

bedi ◉

txaj ◉

lit ◉







▶ table

▶ burando

▶ axtet

▶ tapala

▶ tafra

▶ yemiui-pa

▶ latap

▶ tafa(a)

▶ tafa

▶ rooj

▶ tab

chaise ◉

balutukoana ◉

epti ◉

aponano ◉

kololo ◉

apika ◉

apika ◉

sutuu ◉

sutuu ◉

rooj zaum ◉

chèz ◉





- ◉ banc
- ◉ hala
- ◉ epti
- ◉ mule
- ◉ kololo
- ◉ apika
- ◉ apika
- ◉ bangi
- ◉ bangi
- ◉ tog
- ◉ ban

étagère ◀

yorhada ▶

parak ▶

sula ▶

jala ▶

moma'elena ▶

ba'e i'at dzaiñung ama'ë ▶

baliki ▶

baliki ▶

txee ▶

létajèr ▶

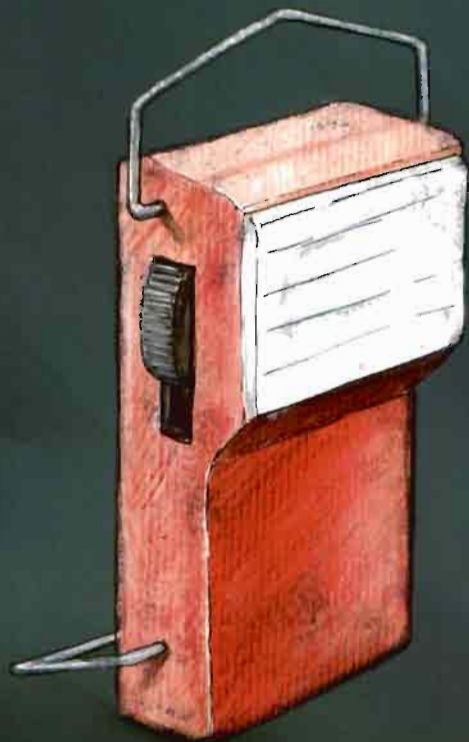




- ◉ miroir
- ◉ dukhukoana
- ◉ waruw
- ◉ supikili
- ◉ aluwa
- ◉ waluwa
- ◉ waluwa
- ◉ sipiki(i)
- ◉ sipei
- ◉ daim iav
- ◉ mirwè

ampoule ◀  
✖  
lalamp ◀  
lanpu ◀  
peili ◀  
piilea ◀  
limie ◀  
peyli ◀  
peili ◀  
ntsiab teeb ◀  
anpoul ◀





- lampe de poche
- kundakoana
- pil
- pil
- patelei
- pil
- tuniwo
- adaaya
- batilei
- teeb khoo
- pil



radio ◉  
kanabukoana ◉

hadyo ◉

sina ◉

latjo ◉

yemi'a ◉

dzēbi'a ◉

laadiow ◉

laadio ◉

xov tooj cua ◉

radyo ◉





- ◉ télévision
- ◉ taha thuyatan eke
- ◉ televisyoh
- ◉ tele
- ◉ videjo
- ◉ televisiõ
- ◉ tele
- ◉ teyfey
- ◉ teifei
- ◉ tes les
- ◉ télé

téléphone ◀

taha diâkoana ◀

telefon ◀

kulawa ◀

wala walam eitop ◀

a+wukwapa ◀

aloalo ◀

telefon ◀

telefon ◀

xov tooj ◀

téléfòn ◀





▶ allumette

▶ kirikahu

▶ alimet

▶ suwapulu

▶ alimet

▶ salime

▶ dzalēbet

▶ swaalufu

▶ suwalufu

▶ txheeb ntais ntawv

▶ zalimèt

feu ◀

ikihi ◀

tiket ◀

wato ◀

wapot ◀

tata ◀

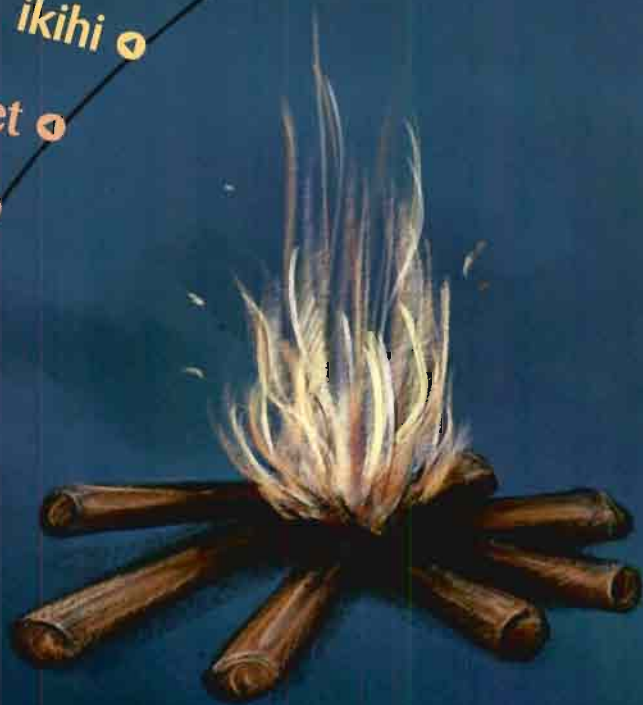
tata ◀

udu faya ◀

faja ◀

hluav taws ◀

difé ◀





• éventail à feu

• warhiwarhi

• awagi

• woliwoli

• wawai

• tapekwa

• tapekwa

• waway

• wawai

• ntxuam ntxuaj cua

• walwari



marmite ◉  
doada ◉  
suwyeg ◉  
tuma ◉  
patu ◉  
salupu ◉  
tsuyet ◉  
patu ◉  
ganse ◉  
lauj kaub ◉  
chòdjè ◉







• casserole

• kadikelidoada

• kasru

• kasolo

• kaso

• kaso

• katchot

• kan patu

• ganse ku mau

• lauj kaub tuaj tes

• kasròl

couleuvre à manioc ◉

yoro ◉

matap ◉

matapi ◉

tinkii ◉

tepisi ◉

tepitsi ◉

matapi ◉

matapi ◉

◉

koulèv ◉



▶ platine à manioc

▶ budali

▶ hiher

▶ alinatu

▶ ëlinat

▶ yapë

▶ dzapëhë

▶ kwaka pan

▶ tjubenge

✱

▶ platin



calebasse ◉  
îda ◉  
tumawri ◉  
kuwai ◉  
kalapi ◉  
kwi ◉  
kudja'i ◉  
kaabasi ◉  
kuja ◉  
plhuaj taub ◉  
kalbas ◉





- ◉ tamis
- ◉ manarhi
- ◉ huw
- ◉ manale
- ◉ manale
- ◉ ulupě
- ◉ ulupehem
- ◉ manali
- ◉ maani
- ◉ vab
- ◉ manaré

bouteille ◉  
botoli ◉  
butey ◉  
patele ◉  
kutei ◉  
putei ◉  
kutedj ◉  
bata(a) ◉  
bata ◉  
fwj ◉  
boutéy ◉





- verre
- thanke
- goble
- kalasi
- kutei kaso
- ìiwa
- ìwa
- gaasi
- gaasi
- khob
- goblé



cuillère ◀

harharo ◀

kuyeg ◀

sipunu ◀

kuje ◀

sele ◀

kwiyet ◀

supun ◀

kujee ◀

diav ◀

kwiyer ◀





◉ fourchette

◉ kariro harharo

◉ sipunu

◉ alokole amo hawin

◉ sākā

◉ kwiyetsanakā

◉ foluku

◉ tjoko

◉ diav nkaug

◉ fourchèt

couteau ◀

yadoala ◀

iwan ◀

maliya ◀

maliya ◀

maliya ◀

balidja ◀

nefi ◀

faka ◀

riam ◀

kouto ◀





▶ assiette

▶ karobo

▶ miruk

▶ peleti

▶ ëlimak

▶ palapi

▶ palapi

▶ peeti

▶ paabi

▶ phaj

▶ zasyèt

- panier ◉
- kêke ◉
- panye ◉
- pakala ◉
- pilasi ◉
- pâyē ◉
- kadzala ◉
- bakisi ◉
- manda ◉
- pob tawb ◉
- pannyen ◉





▶ hotte

▶ wayarhi

▶ wasimna

▶ kulukulu

▶ katali

▶ panākū

▶ waita

▶ manki

▶ manda

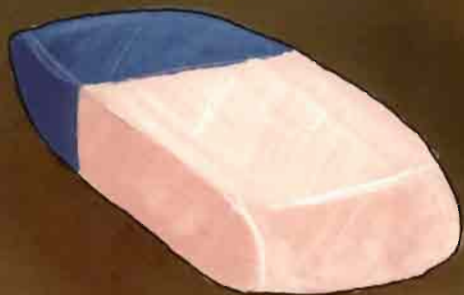
▶ kawm

▶ katouri do

crayon ◉  
burhutakoana ◉  
ennetet ◉  
kaleta melotopo ◉  
imiliktop ◉  
kiyō ◉  
kiyō ◉  
potilowtu ◉  
potlootu ◉  
mem qhuav ◉  
kréyon ◉







- gomme
- rubutukoana
- gom
- ankatopo
- tükilëmëtop
- kaletayowika
- 
- feyka
- feika
- lwv mem
- gonm

- stylo à bille ◀
- burhutakoana ◀
- ennetet ◀
- kaleta melotopo ◀
- imiliktop ◀
- kīyō ◀
- bik ◀
- sikiifi tiki ◀
- peni ◀
- mem ◀
- pwentbik ◀





- cahier
- burhuta eke
- kagta
- kaleta
- pampila timilikhem
- kaleta
- kaleta
- sikiifi buku
- sikilefi buku
- phau ntawv
- kayé

- lettre ◉
- burhutahu ◉
- kagta ◉
- kaleta ◉
- panpila ◉
- kaleta ◉
- kaleta ◉
- biifi ◉
- biifi ◉
- daim ntawv ◉
- lèt ◉

San Tinan  
 2, 1968  
 03

17<sup>th</sup> Nov 1968

Honsa Tin,  
 Comme que les paroles, comme  
 comme comme comme, comme  
 Comme un la et que n  
 comme comme.

Elle est de un de un de,  
 un un un un un il  
 profane, de un fan valé.

En attendant de voir je vous  
 d'après un.

S:th



- ▶ ciseaux
- ▶ rhukukoana
- ▶ ideptet
- ▶ welasi
- ▶ elasi
- ▶ yetapa
- ▶ dzetapa
- ▶ sesey
- ▶ sesei
- ▶ txiab
- ▶ sizo

pince à linge ◀

kamis akegetni ◀

simisa mutakmatop ◀

tɪlusuka ◀

tɪlupɪhɪka ◀

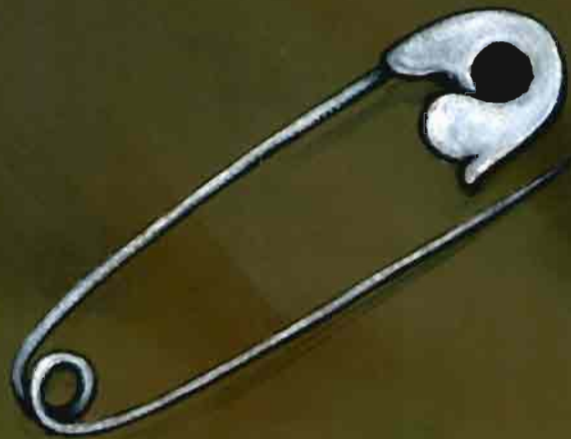
waspen ◀

pindjpindja ◀

tais khaub ncaws ◀

pens ◀





- épingle à nourrice
- bokotokoana
- ikerep
- pini
- pina
- sepěĩ
- dzepěng
- pina
- koosupina
- koob khawm
- zépeng nouris



aiguille ◀  
kosa ▶  
kakus ◀  
akusa ▶  
akuha ◀  
kakusa ▶  
kakutsa ▶  
nanay ▶  
aguja ▶  
koob ▶  
zégwi ▶





• bouton

• eketakukoana

• but

• konopu

• pita

• butō

• butō

• konopu

• konopu

• khawm tsho

• bouton

fuseau ○

korhidorhi ○

tiyut ○

kuita ○

mawu ekumtop ○

ř'm ○

ř'm ○

katunboo ○

keke ○





▶ calimbé

▶ eweyo

▶ kalembe

▶ kamisa

▶ kamisa

▶ kaleme

▶ kamitcha

▶ kamisa

▶ kamisa

▶ phuam npua cev

▶ kalenmbé

short ◀

mawaditho danake ◀

kilot ◀

sanimin puluku ◀

puluku ◀

kilo ◀

kilotukuk ◀

satu futu buuku ◀

sati buuku ◀

ris luv ◀

chört ◀



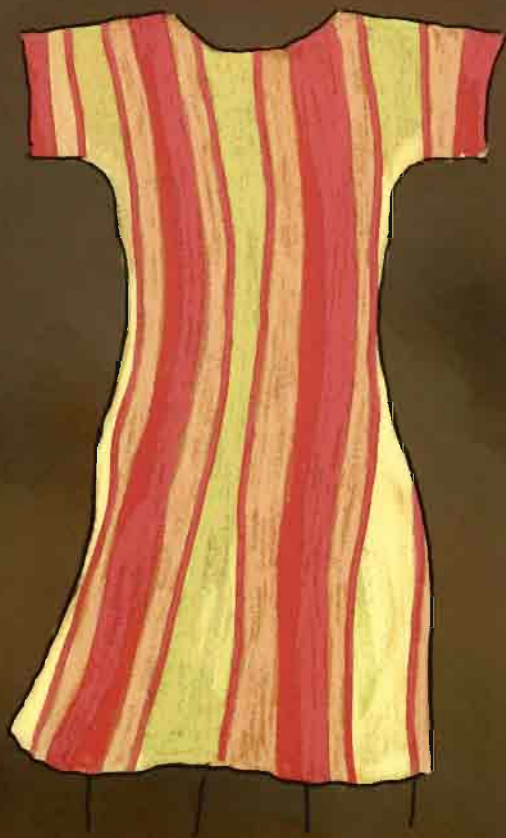


- ▶ pantalon
- ▶ danake
- ▶ kilot
- ▶ masipin puluku
- ▶ puluku kupiman
- ▶ pātālō
- ▶ kilopuku
- ▶ langa futu buuku
- ▶ langa buuku
- ▶ ris ntev
- ▶ pantalon

jupe ◉  
ekehe ◉  
buguk ◉  
pangi ◉  
anewom ◉  
yapāsitiłi ◉  
tīmĩkiliłi ◉  
koto ◉  
koto ◉  
tiab ◉  
jip ◉







• robe

• bokorho

• simis

• koto

• upo

• rob

• x

• yapon

• japo

• tiab ntev

• ròb

chemise ◀  
dunaina eke ▶

simis ▶

enpi ▶

simisa ▶

tɪlu ▶

tɪlu djua ▶

inpi ▶

henpi ▶

tsho muaj ntsej ▶

chimiz ▶





tee-shirt

mawaditho dunaina eke

simis

tiliko

simisa

t+lu

i'alowat

bosooko

bosooko

tsho voj caj dab

triko

botte ◀

wadikoro kotike ◀

kasavat ◀

masipin sapato ◀

bot ◀

sapatola'anga ◀

tsapato kodio ◀

godiyon ◀

godion ◀

khau npov ◀

bòt ◀





- ▶ chaussure
- ▶ kotike
- ▶ kasavat
- ▶ sapato
- ▶ hapatu
- ▶ sapato
- ▶ tsapato dzěbotehepa
- ▶ susu
- ▶ susu
- ▶ khau qhwv
- ▶ soulyé

tong ◀

kotibondo ◀

kasavat ◀

savat ◀

hapatu ◀

sapato ◀

sapatopatataik ◀

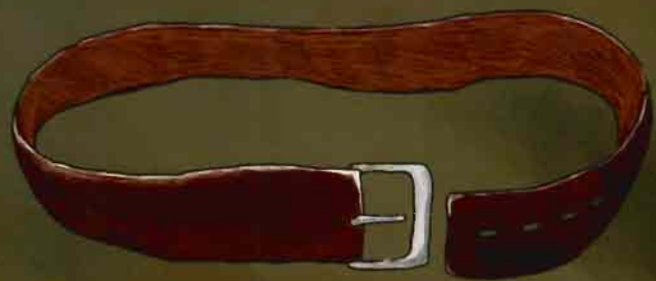
adalayla ◀

delaila ◀

khau khiab ◀

savat ◀





▶ ceinture

▶ debokurakoana

▶ akabutikti

▶ akuntinano

▶ panti

▶ ku'ā

▶ pakapilet

▶ leli buba

▶ senti

▶ siv tawv

▶ sentir



casquette ◀

shī ado ▶

suvreg ▶

kasket ▶

uputpë ejo ▶

sapo ▶

tchapo ▶

pet ▶

peti ▶

kos mom ▶

kaskèt ▶



▶ chapeau

▶ koamaha

▶ suvreg

▶ sanpelelu

▶ hapu

▶ sapo

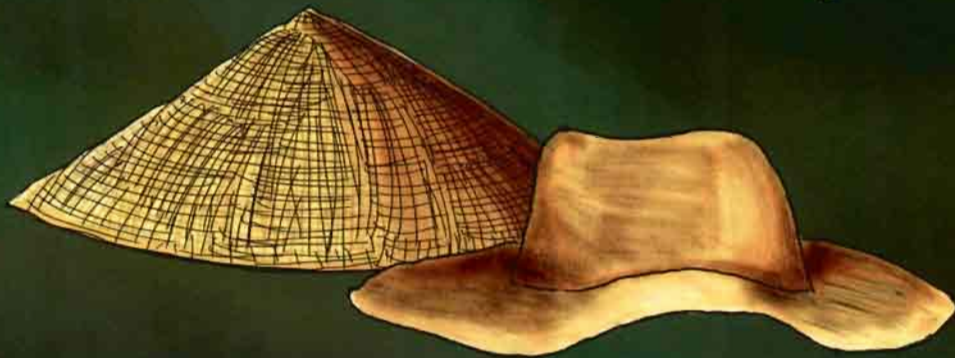
▶ tchapo

▶ ati

▶ kaapusa

▶ kos mom

▶ chapo





lunettes ◊

koshike ◊

ivegtet ◊

onunano ◊

ëwu eni ◊

teawaluwa ◊

teapilata ◊

beendi ◊

bei ◊

tsom iav ◊

linèt ◊



▶ montre

▶ kishihi

▶ mohnt

▶ olosi

▶ oloisi

▶ kwalaĩ laānga

▶ kwalaĩ kuwapa

▶ oloysi

▶ oloisi

▶ moo

▶ mont

bracelet ◀  
dunaso ◀  
akawanti ◀  
amekuntinano ◀  
ëmehna ◀  
po'ï ◀  
po'it ◀  
buy ◀  
konda u mau ◀  
kauj toog ◀  
braslé ◀





collier

yêdi

akabdat

anekanano

kahulu

po'î

po'it

keti

konda

saw

kolié

boucle d'oreille ◀

dikehe ◀

itaybiyakti ◀

pana tano ◀

panamuto ◀

namipai ◀

namipot ◀

yesi linga ◀

yesi linga ◀

qwv ntsej ◀

zanno ◀







- ◉ bague
- ◉ khaboyoshikhondo
- ◉ akawakti
- ◉ aina tano
- ◉ omohtau
- ◉ mu'ãgwa
- ◉ pō'ãbo
- ◉ finga linga
- ◉ andelu
- ◉ nplhaib
- ◉ bag

ballon ◀  
balalaro ◀  
bul ◀  
bal ◀  
palaktaimē ◀  
balõ ◀  
balõ ◀  
bali ◀  
bali ◀  
npas ◀  
balon ◀





▶ tambour

▶ sambôra

▶ sabug

▶ sanpula

✖

▶ tãpo

▶ tãbu

▶ doon

▶ doon

▶ nruas

▶ tanbou

parapluie ◀  
onitakoana ◀  
pagasog ◀  
palasolo ◀  
palasol ◀  
palaso ◀  
palatsot ◀  
paasoo ◀  
paasoo ◀  
kaus ◀  
parapli ◀



avelo  
bianska kotli: darhidikokana

▶ velo

▶ velo

▶ talala

✖

▶ velo

▶ wĩwĩwĩdj

▶ baysigi

▶ baisigi

▶ luv thij

▶ vélo



pagaie ◀  
nâle ◀  
puwayt ◀  
apukuita ◀  
akupuita ◀  
pi+kwita ◀  
pukutcha ◀  
pali ◀  
pada ◀  
nquam nkoj ◀  
pagay ◀





▶ pirogue

▶ koyarha

▶ umuh

▶ kuliyala

▶ kanawa

▶ ia

▶ iat

▶ boto

▶ boto

▶ nkoj ntoo

▶ kanno





farhetho oniabo diako darhidikoana ◉  
moteur hors-bord ◉

mote ◉

motoli ◉

montolu ◉

mote ◉

bote ◉

muntolu ◉

mote ◉

tshuab nkoj ◉

motèr ◉



▶ auto

▶ darhidikoana

▶ oto

▶ oto

▶ oto

▶ loto

▶ loto

▶ wagi

▶ oto

▶ tsheb

▶ vwatir





▶ tractenif

▶ apā pūnūpūkūoana

▶ trakte

▶ oto

▶ oto

▶ iwīyo'oa

✘

▶ teekitolu

▶ takite

▶ thav tawj

▶ traktèr



▶ avion



▶ avyoh

▶ oplani

▶ opolan

▶ aviõ

▶ aviõ

▶ opalani

▶ afijon

▶ dav hlau

▶ aviyon

## Français

<b>A</b>	abeille	22
	agouti	28
	aiguille	124
	allumette	99
	ampoule	94
	ananas	50
	ara	24
	araignée	21
	arbre	16
	arc	71
	assiette	113
	atèle	34
	auto	153
	avion	155
<b>B</b>	bague	145
	balai	82
	ballon	146
	banane	54
	banc	91
	binette	80
	botte	134
	boucle d'oreille	144
	bouteille	108
	bouton	125
	bracelet	142
	brouette	83
<b>C</b>	cabiai	30
	cahier	119
	caïman	36
	calebasse	106
	calimbé	127
	canard	44
	canne à pêche	67
	canne à sucre	59
	casquette	138
	casserole	103
	ceinture	137
	chaise	90
	chapeau	139

	chat	46
	chaussure	135
	chauve-souris	27
	chemise	132
	cheval	48
	chien	47
	ciseaux	121
	citron	55
	clou	74
	collier	143
	couleuvre à manioc	104
	couteau	112
	crabe	42
	crayon	116
	crevette	43
	cuillère	110
<b>E</b>	épervier	68
	épingle à nourrice	123
	étagère	92
	éventail à feu	101
<b>F</b>	feu	100
	flèche	70
	forêt	13
	fourchette	111
	fourmi	23
	fuseau	126
	fusil	69
<b>G</b>	gomme	117
	grenouille	40
<b>H</b>	hache	72
	hamac	86
	hameçon	66
	hotte	115
<b>I</b>	iguane	38
<b>J</b>	jaguar	33
	jupe	130
<b>L</b>	lampe de poche	95
	lettre	120
	lime	76
	lit	88
	lunettes	140

<b>M</b>	maïpouri	31
	maïs	58
	maison	85
	mangrove	14
	mangue	57
	manioc	61
	maracudja	56
	maripa	19
	marmite	102
	marteau	75
	miroir	93
	montre	141
	moteur hors-bord	152
	moustiquaire	87
	moustique	20
<b>N</b>	noix de coco	52
<b>O</b>	œuf	63
	oignon	64
<b>P</b>	paca	29
	pagaie	150
	pain	62
	panier	114
	pantalon	129
	papaye	51
	parapluie	148
	parépou	18
	paresseux	35
	pastèque	53
	patate douce	60
	pelle	78
	perroquet	25
	piment	65
	pince à linge	122
	pinot	17
	pioche	79
	pirogue	151
	platine à manioc	105
	poisson	41
	poule	45
<b>R</b>	radio	96
	rateau	81

	rivière	12
	robe	131
<b>S</b>	sabre	73
	savane	15
	seau	77
	serpent	37
	short	128
	stylo à bille	118
<b>T</b>	table	89
	tambour	147
	tamis	107
	tatou	32
	tee-shirt	133
	téléphone	98
	télévision	97
	tong	136
	tortue	39
	toucan	26
	tracteur	154
<b>V</b>	vélo	149
	verre	109
<b>Z</b>	zébu	49

## arawak

<b>A</b>	ada	16
	ada durudukoana	154
	adafe	34
	arakabosa	69
	arhoa	33
	ayara	21
<b>B</b>	bahu	85
	balaloro	146
	balutukoana	90
	barho	72
	bianka kotili darhidikoana	149
	bokorho	131
	bokotokoana	123
	borhakoro	55
	botoli	108
	budali	105

	budeday	67
	budehe	66
	buradi	26
	burando	89
	burhuta eke	119
	burhutahu	120
	burhutakoana	116
	burhutakoana	118
	bûri	27
<b>D</b>	danake	129
	darhidikoana	153
	debokurakoana	137
	dikehe	144
	doada	102
	dukhukoana	93
	dunaina eke	132
	dunaso	142
<b>E</b>	ekehe	130
	eketakukoana	125
	eweyo	127
<b>F</b>	farhetho khale	62
	farhetho oniabo diako darhidikoana	152
<b>H</b>	hala	91
	halithi	60
	hamaka	86
	hamaka ädo	87
	harharo	110
	hathi	65
	hikorhi	39
	hime	41
	hokorhero	28
	hototorhi	74
	hototorhi kodokotokoana	75
<b>I</b>	ida	106
	iîa	44
	ikihi	100
<b>K</b>	kadikelidoada	103
	kaikothi	36
	kakoaro	49
	kakotiro thukûrabe	14
	kama	31

	kanabukoana	96
	kapoa	30
	karhina	45
	karhinasa	63
	karhõbana	15
	kariro harharo	111
	karitho surubudakoana	81
	karo	24
	karobo	113
	kasarona	80
	kashipara	73
	kashishi	23
	kêke	114
	khaboyoshikhondo	145
	khalidoli	61
	kirikahu	99
	kishihi	141
	koa	42
	koadoakoti	48
	koamaha	139
	kokorithi	19
	kokoronoto	52
	konoko	13
	korhiaka	25
	korhidorhi	126
	korhi rhoathe	46
	kosa	124
	koshike	140
	kotibondo	136
	kotike	135
	koyarha	151
	kundakoana	95
<b>L</b>	laba	29
<b>M</b>	maba oyo	22
	manaka	17
	manarhi	107
	manikinia	54
	mantakoana	76
	marishi	58
	mawaditho danake	128
	mawaditho dunaina eke	133

M	māya	57
	mayodoakoana-burando	88
	merekoya	56
	mothoko thikikoana	78
N	nāle	150
	nana	50
	oniabo nukukoana	77
O	onikhan	12
	onitakoana	148
	ōri	37
P	papaya	51
	patiya	53
	péro	47
R	rhukukoana	121
	rubutukoana	117
S	sambōra	147
	sarara	43
	shī ādo	138
	shibero	40
	shikarho	59
	shimarha	70
	shimarhābo	71
	surubudakoana	82
T	taha diākoana	98
	taha thuyatan eke	97
	thanke	109
	thikakoana	79
	thirikidikoana	83
U	ukhoyoro	18
W	wadikoro kotike	134
	waremedo	35
	warhiwarhi	101
	wayarhi	115
	yadoala	112
Y	yēdi	143
	yeshi	32
	yorhada	92
	yoro	104
	yowana	38
	yowō	20

## palikur

A	ah	16
	ahawwi	13
	ahayak	22
	akabdat	143
	akabutikti	137
	akawakti	145
	akawanti	142
	alimet	99
	aniy	20
	antyan	63
	aragbus	69
	arudiki	31
	asagi	82
	atit	65
	avyoh	155
	awagi	101
	axtet	89
B	bruwet	83
	buguk	130
	bugut	62
	bukutru	28
	bul	146
	but	125
	butey	108
E	ennetet	116
	ennetet	118
	epti	90
	epti	91
G	goble	109
	gom	117
H	hadyo	96
	hato	81
	hiher	105
	huw	107
I	ideptet	121
	ikerep	123
	im	41
	imedgit	71
	imuw	40

	ityabiyakti	144
	ivegtet	140
	ivuhti	66
	ivuhti gakat	67
	iwan	38
	iwan	112
K	kagta	119
	kagta	120
	kakus	124
	kalembe	127
	kamis akegetni	122
	kaneg	61
	kararu	24
	karikti	19
	kariy	15
	kasavat	134
	kasavat	136
	kasavat	135
	kasis	23
	kasivag	73
	kasru	103
	kavunma	56
	kawar	50
	kaway	48
	kawokwine	33
	kaybune	37
	kayg	60
	kilot	128
	kilot	129
	kirikri	76
	kuk	52
	kuskus	46
	kuwa	42
	kuwat	34
	kuwekwe	25
	kuyeg	110
L	lalamp	94
	lepevye	68
	lit	88
M	magikas	14
	magto	75



O  
P

mahk	57
matap	104
mayk	58
miguw	72
miruk	113
misibyu	27
mohnt	141
mote	152
mpuri	80
mulundu	53
mutkeg	87
oto	153
pagasog	148
pak	49
panye	114
parak	92
pareyne	36
parip	18
pavay	51
payt	85
pel	78
pewru	47
pil	95
pilatno	54
piyox	79
pudig	86
pudubdu	74
pusuk	30
puwayt	150
sabug	147
siku	59
simis	131
simis	132
simis	133
sitru	55
siyo	77
suvreg	138
suvreg	139
suwyeg	102
takarak	45
takes	43

T

tat	32
telefon	98
televisyoh	97
tiket	100
tiyut	126
trakte	154
tumawri	106
umuh	151
uvayan	44
uwan	29
velo	149
waraku	21
warik	12
waruw	93
was	17
wasimna	115
wayam	39
waykwi	35
yakot	70
yawk	26
zohyo	64

**kali'na**

A	aina tano	145
	akale	36
	akuli	28
	akunt+nano	137
	akusa	124
	alakaposa	69
	alimiki	55
	alinatu	105
	amekunt+nano	142
	aneakanano	143
	ankatopo	117
	apaliyu pati	14
	aponano	90
	apukuita	150
	asikalu	59
	atunkatopo	88
	auto	85

B

E

I

K

awasi	58
ayunu	64
bal	146
boketi	77
buret	83
enpi	132
imo	63
isulu	43
itulu	13
kaikusi	33
kalalawa	24
kalapana	20
kalasi	109
kalden	87
kaleta	119
kaleta	120
kaleta melotopo	116
kaleta melotopo	118
kamisa	127
kapasi	32
kapaya	51
kapiwa	30
kasket	138
kasolo	103
kawale	48
k+lik+li	76
kiyele	61
ko'ko	52
kolotoko	45
konopu	125
koto	131
kowai	66
kowai epi	67
kuita	126
kulawa	98
kulewako	25
kuliyala	151
kulukulu	115
kupilisi	35
kusa	42
kuwai	106

	kuwata	34	piliwa	70	woto	41	
	kuyaken	26	pini	123			
<b>L</b>	lanpu	94	potiia	65	<b>wayana</b>		
	lele	27	pusipusi	46	<b>A</b>	ajun	64
<b>M</b>	maipuli	31	putuputuli	74		akuha	124
	malipa	19	salaita	81		akuli	28
	maliya	112	sanim+in puluku	128		akupuita	150
	maloto	75	sanpa	80		alakapuha	69
	manale	107	sanpelelu	139		alimet	99
	manki	57	sanpula	147		alimi	34
	masip+in puluku	129	sapato	135		aliwe	36
	masip+in sapato	134	savat	136		alokole amo hawin	111
	matapi	104	sikopu	78		aluwa	93
	melekuya	56	sina	96		anewom	130
	motoli	152	sipi	68		apisa katop	81
	moyowai	21	sipunu	110		asi	65
	mule	91	sipunu	111		asikalu	59
<b>N</b>	nana	50	sula	92		awatop	79
	napi	60	supala	73	<b>B</b>	beli	88
	nimoku	86	supikili	93		bot	134
<b>O</b>	okoyu	37	suwapulu	99	<b>E</b>	ehnai	58
	olosi	141	talala	149		ëkëi	37
	onunano	140	tapala	89		elasi	121
	oplani	155	tele	97		elemiki	55
	opono	44	tiliko	133		ëlimak	113
	oto	153	tuma	102		ëlinat	105
	oto	154	tuna	12		ëmehna	142
<b>P</b>	paisawa	82	ulana	29		ëwu eni	140
	paka	49	ulapa	71	<b>H</b>	hakahak	21
	pakala	114	wano	22		hanpa	80
	palasolo	148	wasai	17		hapa	73
	palepu	18	wato	100		hapatu	136
	palulu	54	wayamaka	38		hapatu	135
	pana tano	144	wayami	39		hapu	139
	pangi	130	welasi	121		holope	78
	patele	108	wenkosi	23	<b>I</b>	ihmo	63
	pelele	62	wewe	16		ili	35
	peleti	113	wiwi	72		imiliktop	116
	pelo	47	wo'i	15		imiliktop	118
	pil	95	woliwoli	101		istaino	33
	pilitala	40					

J  
K

isu	43
itu	13
jala	92
ka	41
kahulu	143
kaikui	47
kailen	87
kalapi	106
kalapu	42
kamisa	127
kanawa	151
kapasi	32
kapiwala	30
kaso	103
katali	115
kaw	49
kawalu	48
kijapok	26
kĩĩĩ kĩĩĩ	76
kololo	90
kololo	91
kuje	110
kulai kulai	25
kulasi	45
kulimau	29
kuliputpē	39
kumau	51
kunolo	24
kutei	108
kutei kaso	109
kuwatalamu	53
latjo	96
lele	27
maipuli	31
maja	57
malija	112
malipa	19
manale	107
mato	75
mawa	40
mawu ekumtop	126

## L

## M

## N

## O

## P

## S

mēhak	20
mimi	46
mīphak	23
montolu	152
nana	50
napi	60
oka	66
oka epu	67
okonoto	52
oloisi	141
ololi	38
omohtau	145
ona	15
opolan	155
oto	153
oto	154
paila	71
pakolo	85
palaktaimē	146
palasol	148
palepī	18
palu	54
panamuto	144
panpila	120
panpila tūmilikhem	119
panti	137
patelei	95
patu	102
peili	94
pelele	62
pila	86
pīlasi	114
pīlēu	70
pina	123
pisa	82
pita	125
puluku	128
putuku kupiman	129
simisa	132
simisa	133
simisa mutakmatop	122

## T

## U

## V

## W

sipiki	74
tafra	89
tīkīlēmētop	117
tīnkūi	104
tuna	12
tuna enī	77
ulu	61
ulukuja	56
ulumaimē	44
upo	131
uputpē ejo	138
videjo	97
waki	83
wala walam eitop	98
wanē	22
wapot	100
wapu	17
wawai	101
wewe	16
wīwī	72

## wayampi

## A

## B

## E

## I

a'ĩ	35
a'iwukwapa	98
akusi	28
alakapusa	69
alala	24
alaponu	44
an'ila	27
ap'ika	90
ap'ika	91
asikalu	59
aviō	155
awasi	58
balō	146
butō	125
eilalu	22
ĩ'm	126
ia	151
ĩĩ	12

iiwa	109
ini	86
itiitika	83
iwikäläya	81
iwiyo'oa	154
iyai	15
ka'a	13
kaitē	87
kakusa	124
kaleme	127
kaleta	119
kaletayowika	117
kapiyuwa	30
kaso	103
kealaānga	88
ki'i	65
kiiki	76
kilo	128
kiito	40
kiyō	116
kiyō	118
koko	52
ku'ā	137
kule	25
kwala' laānga	141
kwata	34
kwi	106
loto	153
mā	57
malipa	19
maliya	112
mani'o	61
māo	51
masakala	45
mato	75
mimi	46
miso	82
moi	37
moma'elena	92
mote	152

mu'ägwa	145
namipai	144
nānā	50
oka	85
paa	29
paila	71
paka	49
pako	54
palapi	113
palaso	148
palepi	18
panākū	115
pätalō	129
päyē	114
piikwita	150
piilea	94
pil	95
pila	41
po'i	142
po'i	143
poloto	62
pulule	80
putei	108
putuputuli	74
rob	131
sa	73
sākā	111
salime	99
salupu	102
sapato	135
sapato	136
sapatola'ānga	134
sapo	138
sapo	139
sele	110
sepēi	123
sio	77
sitōlō	55
so'opilāsinge	79
solope	78
soñō	64

sulu	43
tāi	23
tapekwa	101
tapi'i	31
tāpo	147
tapulumale	56
tata	100
tatu	32
teawaluwa	140
televisiō	97
tepisi	104
tīlamay	68
tīlu	132
tīlu	133
tīlusuka	122
tukā	26
uki	66
uki'i	67
ulupē	107
upi'ā	63
uwa	42
velo	149
waluwa	93
wasai	17
wayamaka	38
wīla	16
wīlapa	70
yakale	36
yanu	21
yapāsitihi	130
yapē	105
yasi'o	20
yawa	47
yawapīni	33
yāwī	39
yemi'a	96
yemiu'ipa	89
yetapa	121
yeti	60
yi	72

## teko

<b>A</b>	a'ì	35
	akutsi	28
	alakaputsa	69
	alat	24
	aloalo	98
	apamakiya	88
	apika	90
	apika	91
	aviö	155
	awatsi	58
<b>B</b>	ba'e i'at dzaiñüŋ ama'ë	92
	balidja	112
	balipa	19
	balö	146
	bapadju	51
	bato	75
	batsakala	45
	batsakala lupi'a	63
	bep	49
	bik	118
	bodj	37
	bolödo	53
	bote	152
	buat	83
	butö	125
<b>D</b>	djakale	36
	dji	72
	dzábaka	38
	dzädí	21
	dzalebet	99
	dzapéhë	105
	dzawapinim	33
	dzawat	47
	dzëbi'a	96
	dzepëŋ	123
	dzetapa	121
	dzetik	60
<b>I</b>	ì	12
	i'alowat	133

	ĩ'm	126
	iat	151
	itichulu	43
	íwa	109
<b>K</b>	ka'a	13
	ka'eit	22
	kadzala	114
	kaitiñg	87
	kakutsa	124
	kaleta	119
	kaleta	120
	kamitcha	127
	kananañ	81
	kapiai	30
	katchot	103
	ki'ĩñ	65
	kilikilik	76
	kilopuku	129
	kilotukuk	128
	kíto	40
	kiya	86
	kíyö	116
	koko	52
	kudja'i	106
	kule	25
	kutedj	108
	kwalaĩ kuwapa	141
	kwata	34
	kwiyet	110
	kwiyetsanakä	111
<b>L</b>	latap	89
	limie	94
	loñö	64
	loto	153
<b>M</b>	mädi'ok	61
	mäng	57
	mimi	46
<b>N</b>	namipot	144
	nana	50
	natsi'ö	20
	nipë	62

	olopono	44
	paila	71
	pak	29
	pakapilet	137
	paku'a	54
	palapi	113
	palatsot	148
	palepi	18
	pet	78
	pila	41
	pö'äbo	145
	po'it	142
	po'it	143
	pukutcha	150
	pulule	80
	puputuli	74
	sapatopatapataik	136
	täbu	147
	takulupitang	39
	talamañ	68
	tapekwa	101
	tapi'it	31
	tapĩdj	85
	tapulübale uhu	56
	tata	100
	tatu	32
	tchapo	138
	tchapo	139
	teapilata	140
	tele	97
	tepitsi	104
	tílu dju	132
	tílupihika	122
	tĩmĩkilílu	130
	típoko	42
	topi	23
	tsapa	73
	tsapato dzëbotehepa	135
	tsapato kodio	134
	tsawan	15
	tsio	77

T	tsitonōng	55
	tsutsuli	27
	tsuyet	102
	tū'umtsapulu	14
	tukan	26
	tuniwo	95
	ulupehem	107
U	waita	115
	waluwa	93
	watsei	17
	wikō	66
	wikō'i	67
	wila	16
	wilapa	70
	wiwau	59
	wiwīwīdj	149
	wiwiya	82

### nengee

A	adaaya	95
	adalayla	136
	akisi	72
	aliki	81
	amaka	86
	anainsi	21
	anba	75
	apodon	17
	asi	48
	ati	139
	aye uku	66
	ayun	64
	baana	54
	bakisi	114
	bali	146
	baliki	92
	bangi	91
	bata(a)	108
	baysigi	149
	bedi	88
	beelee	62

	beendi	140
	belebon	18
	biifi	120
	bo	71
	bofo(o)	31
	boketi	77
	bon	16
	bosooko	133
	boto	151
	busi	13
	buy	142
D	dagu	47
	dokisi	44
	doon	147
	dyaba(a)	24
F	feemusu	27
	fey	76
	feyka	117
	fiŋga linga	145
	fisi	41
	foluku	111
G	ga	70
	gaasi	109
	gayden	87
	godiyon	134
	goni	69
	swana	38
H	he	29
	how	73
I	igi	63
	inpi	132
K	kaabasi	106
	kaabu	42
	kalu	58
	kamisa	127
	kan patu	103
	kapasi	32
	kapuwa	30
	kasaba	61
	katunboo	126
	kaw	49

	kayman	36
	ken	59
	keti	143
	kokoonoto	52
	koloywagi	83
	konkoni	28
	konopu	125
	koo	39
	koto	130
	kuyaki	26
	kwaka pan	105
L	kwata	34
	laadiow	96
	langa futu buuku	129
	leli buba	137
	lemiki	55
	liba	12
M	makisiti	20
	makusa	56
	manali	107
	mangu	14
	manki	115
	manyān	57
	matapi	104
	maypa	19
	mila	23
	muntolu	152
N	nanasi	50
	nanay	124
	nefi	112
O	oloyisi	141
	opalani	155
	osu	85
	osu foo	45
P	paasoo	148
	pali	150
	papagay	25
	papay	51
	patata	60
	patu	102
	peeti	113

pendee bubu	33
pepee	65
pet	138
peyli	94
pina	123
piosi	79
potilowtu	116
pusi	46
S saasaa	43
sabana	15
satu futu buuku	128
sesey	121
sikiifi buku	119
sikiifi tiki	118
sikopu	78
sineki	37
sipiki(i)	74
sipiki(i)	93
sisibi	82
soo	35
supun	110
susu	135
sutuu	90
swaalufu	99
T tafa(a)	89
teekitolu	154
telefon	98
teyfey	97
todo	40
tyapu	80
tyasnet	68
U udu faya	100
uku tetei	67
W wagi	153
wasiwasi	22
waspen	122
wataamun	53
waway	101
Y yapon	131
yesi linga	144

## saamaka

A adingo	43
adjaansi	21
afijon	155
aguja	124
aho	80
ajon	64
alala	24
aliki	81
amaka	86
anaynsi	50
andelu	145
B baana	54
baisigi	149
balansi	78
bali	146
baliki	92
bangi	91
basoo	82
bata	108
batata	60
batifei	95
bedi	88
beee	62
bei	140
bese	40
bòòbe	18
biifi	120
bo	71
bofo	31
bosooko	133
boto	151
buketi	77
D dagu	47
delaila	136
doon	147
F faja	100
faka	112
feika	117
fisi	41

G gaasi	109
ganse	102
ganse ku mau	103
gayde	87
godion	134
goni	69
H hama	75
hansi	23
hasi	48
henpi	132
J japo	131
K kaabu	42
kaapusa	139
kaima	36
kalu	58
kamisa	127
kapasi	32
kapiiwa	30
kasaba	61
kaw	49
keke	126
ken	59
kokoni	28
kokonoto	52
koloiwagi	83
konda	143
konda u mau	142
konopu	125
koosupina	123
koto	130
kuja	106
kujake	26
kujee	110
kwata	34
L laadio	96
langa buuku	129
lemiki	55
lima	76
lio	12
logoso	39
M maani	107



maipa pau	19
maku	20
makudja	56
mamaun	51
manda	114
manda	115
manjan	57
matapi	104
matjaw	72
matu	13
mote	152
mujee gania	45
obu	63
oloisi	141
oto	153
paabi	113
paasoo	148
paati	14
pada	150
papakai	25
patupatu	44
pau	16
peegu	74
peili	94
pendembeti	33
peni	118
pepe	65
peti	138
piiwa	70
piki akisi	79
pindja pau	17
pindjipindja	122
potlootu	116
pukusu	27
pusipusi	46
sabana	15
sati buuku	128
senti	137
sesei	121
sikilefi buku	119
silo	35

sindeki	37
sipei	93
susu	135
sutuu	90
suwalufu	99
tafa	89
takite	154
teifei	97
telefon	98
tjasnet	68
tjoko	111
tjubenge	105
ufangi	73
uku	66
uku paw	67
waana	29
wajamaka	38
wasiwasi	22
watanbuu	53
wawai	101
wosu	85
yesi linga	144

## hmong

C cw	43
D daim iav	93
daim ntawv	120
dav hlau	155
dev	47
diav	110
diav nkaug	111
dib nom	53
dos loj	64
F fwj	108
H hav dej	12
hav nyom	15
hav zoov	13
hlau khawb av	79
hlau kuam nroj	80
hlau yawm av	78

hluav taws	100
hneev nti	71
K kab laug vam sab	21
kab tsib	59
kaug toog	142
kaus	148
kaus khaub	81
kauv qaib	28
kawm	115
khaim txoob	38
khau khiab	136
khau npov	134
khau qhwv	135
khaub rhuab	82
khawm tsho	125
kheb	36
khob	109
koob	124
koob khawm	123
kos mom	138
kos mom	139
kua txob	65
kum zaug	32
L laub	83
lauj kaub	102
lauj kaub tuaj tes	103
leeb nkaub	25
leeb nkaub liab	24
liab cuam	34
luv thij	149
lww mem	117
M maum zuaj	35
mem	118
mem qhuav	116
miv	46
moo	141
mov ci	62
muv	22
N nab	37
nees	48
nkoj ntoo	151

**créole guyanais**

noog kaum ncauj loj	26
npas	146
npev	66
nplhaib	145
nploos	29
nquam nkoj	150
nruas	147
ntaj	73
ntoo	16
ntsauam	23
ntses	41
ntsiab teeb	94
ntsia hlau	74
ntug dej	14
ntxuum ntxuaj cua	101
nyuj	49
os	44
pas npev	67
peb ceg	31
phaj	113
phau ntawv	119
phom	69
phuam npua cev	127
plhuaj taub	106
pob kws	58
pob tawb	114
poj qaib	45
puav	27
qav nplaum	40
qe	63
qos liab	60
qos ntoo ntug	61
qvw ntsej	144
rauj	75
riam	112
ris luv	128
ris ntev	129
roob ris	42
rooj	89
rooj zaum	90
saw	143

siv tawv	137
tais khaub ncaws	122
taus	72
teeb khoo	95
tes les	97
thav tawj	154
thoob	77
tiab	130
tiab ntev	131
tog	91
tsoog dej	30
tsev	85
tsheb	153
tsho muaj ntsej	132
tsho voj caj dab	133
tshuab nkoj	152
tsom iav	140
tsov txajj	33
txaj	88
txee	92
txhaum	76
txheeb ntais ntawv	99
txiab	121
txiv kav theej	19
txiv mam phob	52
txiv mov mes	56
txiv puv luj	50
txiv qaub	55
txiv toob ntoos	51
txiv tsawb	54
txiv txhais	57
txiv txhiav	17
vab	107
vas	68
vaub kib	39
viav vias	86
vij tsam	87
xib xub	70
xov tooj	98
xov tooj cua	96
yooov tshaj cum	20

agouti	28
anpoul	94
ara	24
arengnen	21
aviyon	155
bag	145
balé	82
balon	146
ban	91
bannann	54
baton zen	67
binèt	80
bòt	134
bourèt	83
boutéy	108
bouton	125
braslé	142
chapo	139
chat	46
chèvrèt	43
chèz	90
chimiz	132
chòdjè	102
chòrt	128
chouval	48
chyen	47
danbwa	13
difé	100
dipen	62
dizé	63
fizi	69
flèch	70
fourchèt	111
fronmi	23
goblé	109
gonm	117
grénouy	40
grobèk	26
jako	25

jip	130	mont	141	tab	89
kalbas	106	motèr	152	tanbou	147
kalenmbé	127	mouch-myel	22	tatou	32
kann	59	moulonndo	53	télé	97
kanna	44	moustikèr	87	téléfòn	98
kanno	151	nannan	50	tig	33
kapyay	30	pagay	150	toti	39
kaskèt	138	pak	29	traktèr	154
kasròl	103	pannyen	114	triko	133
katouri do	115	pantalon	129	vélo	149
kayé	119	papay	51	vwatir	153
kayman	36	parapli	148	walwari	101
kaz	85	parépou	18	waséy	17
klou	74	pasou mouton	35	zalimèt	99
koko	52	patat	60	zanno	144
kolié	143	pativyé	14	zasyèt	113
koulév	104	pèl	78	zébi	49
kouto	112	pens	122	zégwi	124
krab	42	pil	95	zen	66
kréyon	116	piman	65	zépeng nouris	123
kwata	34	piòch	79	zongnon	64
kwiyé	110	platin	105		
larivyé	12	poson	41		
lark	71	poul	45		
lépervyé	68	pwentbik	118		
lèt	120	pyébwa	16		
létajèr	92	rach	72		
léza	38	radyo	96		
lim	76	ramak	86		
linèt	140	rato	81		
lit	88	ròb	131		
manaré	107	sab	73		
manng	57	savann	15		
mannyòk	61	savat	136		
marakouja	56	sentir	137		
marengwen	20	serpan	37		
maripa	19	sitron	55		
marto	75	sizo	121		
mayis	58	soulyé	135		
maypouri	31	sousouri	27		
mirwè	93	syò	77		



Editions  
Migrilude

Les éditions Migrilude accueillent et coordonnent des projets sur mesure pour promouvoir :

- les langues et les cultures régionales/nationales
- le bilinguisme et le multilinguisme
- l'éveil à la pluralité linguistique

Editions Migrilude

Case postale 111

CH - 2900 Porrentruy 2

Fax : (+ 41) (0) 32 466 25 14

info@migrilude.com

www.migrilude.com



Institut de recherche  
pour le développement

L'Institut de recherche pour le développement (IRD)

est un établissement public à caractère scientifique et technologique. L'IRD mène des recherches sur les relations entre l'homme et son environnement dans les pays du Sud, avec pour objectif de contribuer à leur développement. Il remplit des missions dans les domaines de la recherche, de l'expertise, de la valorisation, de la formation et de l'information scientifique.

Institut de recherche pour le développement (IRD)

44, boulevard de Dunkerque

13572 Marseille cedex

editions@ird.fr

IRD : www.ird.fr

IRD Editions : www.editions.ird.fr

# L'imagier multilingue

Nouveau partenaire des petits Guyanais qui découvrent leur environnement et apprennent à le nommer, cet imagier propose plus de 140 dessins présentant les objets, la faune et la flore de Guyane, déclinés en 11 langues issues de 4 ensembles linguistiques.

Ouvert à la diversité culturelle et linguistique de la Guyane, il permet à chacun d'y reconnaître sa propre langue tout en partant à la découverte des autres, d'en observer les similitudes et les différences, et de constater les résultats des contacts qu'elles ont eus au fil de leur histoire commune.

Vecteur de rapprochement entre les différentes communautés, il peut se lire entre enfants et adultes, mais aussi entre adultes, chacun enseignant à l'autre la prononciation dans la ou les langues qu'il connaît.

15 €

ISBN : 978-2-9700537-7-4



ISBN : 978-2-7099-1669-1



# GUYANE

L'imagier multilingue

- français
- arawak
- palikur
- kali'na
- wayana
- wayampi
- teko
- nengée  
*aluku, pamaka, ndyuka*
- saamaka
- hmong
- créole guyanais



IRD  
Editions